SOS
Trans.
BT-155
1977
ex.1

ARRETES DE TERMINOLOGIE DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

CANADA

THE FRENCH REPUBLIC'S TERMINOLOGICAL DECREES

155

Multiculturalisme et Citoyenneté Canada
Multiculturalism and Citizenship Canada

CANADA
SECRÉTARIAT D'ÉTAT
BUREAU DES TRADUCTION
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA TERMINOLOGIE
ET DE LA DOCUMENTATION

Bulletin de terminologie n° 155
(anglais et français)

ARRÊTÉS DE TERMINOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAIS

(audiovisuel, bâtiment, économie et finances, énergie nucléaire, informatique, pétrole, techniques spatiales, transports)

BIBLIOTHÈQUE
SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA
JUN 30 1989
LIBRARY
DEPARTMENT OF THE SECRETARY
OF STATE OF CANADA

Juillet 1974

90-04742/

SOS

© Droits de la Couronne reserves
En vente chez Approvisionnements et Services Canada

Prix $1.50 N° de catalogue S52-2/155

Prix sujet à changement sans avis préalable
Approvisionnements et Services
Canada
Ottawa, 1977

SOS
Trans.
BT-155
1977

73-510-210

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos v

Clé des abréviations vi

Notes explicatives vii

Anglais-français 1

Index français 93

Liste sélective des bulletins de terminologie 101

AVANT-PROPOS

Le 7 janvier 1972, le gouvernement de la République française établissait des commissions de terminologie ayant pour mission "d'établir pour un secteur déterminé un inventaire des lacunes du vocabulaire français et de proposer les termes nécessaires, soit pour désigner une réalité nouvelle, soit pour remplacer des emprunts indésirables aux langues étrangères" (article 2 du décret). Le Journal officiel publiait le 18 janvier 1973, sous forme d'arrêtés, les travaux de six de ces commissions, soit celles qui étaient chargées des vocabulaires de l'audiovisuel, du bâtiment, de l'énergie nucléaire, du pétrole, des techniques spatiales et des transports. Les 3 et 12 janvier 1974, paraissaient deux autres arrêtés relatifs à l'économie et aux finances, ainsi qu'à l'informatique.

La Division de la recherche terminologique et linguistique (DRTL) a rassemblé en un volume, selon l'ordre alphabétique des équivalents anglais, les quelque six cents termes étudiés par les commissions ministérielles. Les termes anglais soulignés sont proposés par la DRTL dans les cas où les commissions n'en donnent aucun, qu'il existe des synonymes ou que ceux qu'elles citent sont peu usités. De même, les termes français soulignés sont des synonymes que nous avons jugé utile de faire figurer à côté des termes reconnus officiellement.

On remarquera un certain manque d'uniformité dans l'attribution des domaines d'emploi. C'est que chacune des commissions semble avoir travaillé plus ou moins indépendamment et avoir adopté des points de vue différents. A quelques exceptions près, nous avons cependant cité les domaines d'emploi donnés par les commissions.

Nous tenons à remercier la Banque de terminologie de l'Université de Montréal de l'aide qu'elle nous a apportée dans la préparation du présent bulletin.

CLÉ DES ABRÉVIATIONS

a.c. = also called
adj. = adjectif
n.f. = nom féminin
n.m. = nom masculin
s. = see
s.a. = see also

NOTES EXPLICATIVES

1. Les entrées du présent lexique sont rangées dans l'ordre strictement alphabétique. Les mots composés dont les composants sont reliés ou non par un ou plusieurs traits d'union, les groupes de mots et les locutions sont donc disposés comme si tous les éléments étaient soudés.
2. Les termes français suivis d'un astérisque sont approuvés par les commissions ministérielles et leur usage est maintenant obligatoire. L'emploi des autres termes est seulement recommandé.
3. Les termes suivis du signe # sont à proscrire ou à déconseiller.
4. Les termes anglais et français soulignés sont proposés par la Division de la recherche terminologique et linguistique, pour les raisons invoquées dans l'avant-propos.
5. Les domaines d'emploi sont indiqués en italique, à la suite des termes français.
6. L'indicatif qui suit chacune des entrées de l'index français renvoie à l'indicatif correspondant de la partie anglaise-française.

1 ablate, to	1. ablatir *(techniques spatiales)* 2. s'ablatir *(techniques spatiales)*	Produire une ablation. Subir une ablation.
2 ablating cone	cône d'ablation, cône érodable, pointe érodable* *(techniques spatiales)*	Partie antérieure d'un engin aérospatial, destinée à protéger celui-ci par ablation de l'échauffement aérodynamique.
3 ablation	ablation *(techniques spatiales)*	Transformation progressive d'un matériau par décomposition, fusion, vaporisation, sublimation, érosion... L'ablation de matériaux appropriés limite l'échauffement cinétique. Ex. : cône d'ablation, chambre à ablation.
4 ablative	ablatif *(techniques spatiales)*	Propre à l'ablation.
5 ablatively	ablativement *(techniques spatiales)*	
6 acceleration build-up	montée en accélération *(techniques spatiales)*	Fonction décrivant la croissance de l'accélération durant la phase propulsée d'un engin spatial.
7 accretion	accrétion* *(astronomie et météorologie)*	Processus d'agglomération d'éléments matériels quelconques. Ex. : mode de formation des planètes, agglomération de nuages.
8 acquisition	acquisition *(techniques spatiales)*	Obtention d'un signal identifiable provenant d'un engin spatial ou d'un astre et qui marque le terme de la phase de recherche et permet

	acquisition (cont.)		d'amorcer le fonctionnement correct d'une liaison électromagnétique. L'acquisition est généralement suivie d'une poursuite. Ex. : acquisition angulaire, acquisition en fréquence, acquisition en distance, acquisition en phase.
9	activation	activation* *(économie et finances)*	Mise en oeuvre d'une procédure organisée à l'avance. Ex. : l'activation des droits de tirage spéciaux du Fonds monétaire international.
10	advection	advection* *(météorologie)*	Transfert d'une propriété par le mouvement naturel, et principalement horizontal, d'une masse (d'air en général).
11	aerology	aérologie *(techniques spatiales)*	Étude expérimentale "in situ" des caractéristiques physiques et chimiques de la troposphère et de la stratosphère.
12	aeronomy	aéronomie* *(techniques spatiales)*	Étude des propriétés physiques et chimiques de l'atmosphère au-dessus de la tropopause.
13	aerospace, s. aerospatial		
14	aerospace electronics, s. avionics		
15	aerospatial, a.c. aerospace	aérospatial (adj.) *(techniques spatiales)*	Qui ressortit à la fois aux domaines aéronautique et spatial. Ex. : industrie aérospatiale, engin aérospatial.
16	agent (of a propellant), s. propellant		
17	airbreathing motor	moteur aérobie *(propulsion)*	Propulseur utilisant l'air dans la production de flux propulsif.

18 air ferry, a.c. ferry plane	bac aérien* *(transports aériens)*	Avion transportant des voitures automobiles avec leurs passagers sur de courtes distances.
19 airport (adj.)	aéroportuaire *(aérodromes)*	Qui a trait à l'aéroport.
20 allotment	allotissement* *(économie et finances)*	Opération qui consiste à entreposer des marchandises, par exemple à leur arrivée sur un aéroport, dans un ordre qui facilite leur reconnaissance par leur propriétaire et leur enlèvement une fois faites les formalités douanières.
21 altiport, a.c. high-altitude field	altiport* *(aérodromes)*	Aérodrome à caractéristiques spéciales aménagé en montagne pour les besoins des transports commerciaux.
22 amenities	agréments*, attraits* *(urbanisme)*	Facteurs qui concourent à rendre agréable l'habitation ou, plus généralement, le cadre de vie, tels que : matières, couleurs, ensoleillement, plantations, perspectives.
23 anaerobic engine, a.c. outer space engine	moteur anaérobie *(propulsion)*	Propulseur n'utilisant pas l'air dans la production du flux propulsif. Ex. : moteur-fusée.
24 angledozer	bouteur biais *(engins de travaux publics)*	Bouteur dont la lame peut être orientée obliquement par rapport au sens de la marche.
25 anisoelastic drift, a.c. drift due to elastic variation, s.a. drift	dérive anisoélastique (des gyroscopes) *(techniques spatiales)*	
26 antenna remote control, s.a. command, remote control	télécommande d'antenne *(télécommunications et asservissement)*	

27 antenna telecommand, s. antenna remote control		
28 apastron	apoastre (n.m.) *(mécanique céleste)*	Point de l'orbite d'un satellite ou d'une planète situé au maximum de distance du centre de gravité du corps principal.
29 apogee	apogée (n.m.) *(mécanique céleste)*	Apoastre d'un astre de la Terre.
30 ascending node, s.a. nodes	noeud ascendant *(mécanique céleste)*	
31 assembly building, a.c. preparation building, s.a. range, launching base	hall d'assemblage *(techniques spatiales)*	Bâtiment destiné à la préparation, à l'assemblage et à certaines vérifications des différents étages d'un lanceur, ou d'une fusée-sonde avant leur transport sur l'aire de lancement.
32 astrionics	électronique spatiale, avionique#, astrionique# *(techniques spatiales)*	Électronique appliquée aux techniques spatiales. Note : il ne semble pas nécessaire de créer des mots nouveaux pour désigner chaque partie de l'électronique appliquée aux diverses techniques (existantes ou à venir).
33 astronaut	astronaute, spationaute *(techniques spatiales)*	Terme utilisé en spationautique pour désigner un membre du personnel navigant.
34 astronautics, a.c. spationautics	1. astronautique *(techniques spatiales)*	Mot introduit en 1927 par Esnault-Pelterie.
	2. spationautique *(techniques spatiales)*	Science de la navigation spatiale.
35 athermanous	athermane* *(techniques spatiales)*	Qualifie un matériau non conducteur de la chaleur. Exemple : paroi athermane.

36 attitude	orientation, attitude *(techniques spatiales)*	Disposition angulaire d'un engin spatial par rapport à un trièdre de référence. Orientation : terme recommandé de préférence à "attitude".
37 attitude control, s.a. control, steering	commande d'orientation, stabilisation (d'orientation), régulation d'orientation, pilotage *(mécanique de vol)*	Régulation de l'orientation d'un engin spatial.
38 attitude control system	chaîne de pilotage*, système de commande, système d'orientation *(pilotage)*	Ensemble d'équipements qui assure la transformation des ordres de pilotage en action mécanique. La chaîne de pilotage peut comporter : un bloc de pilotage; un bloc de puissance; des organes d'actionnement.
39 attitude control unit	centrale d'orientation *(techniques spatiales)*	Ensemble des appareils servant à déterminer et à corriger l'orientation d'un véhicule spatial.
40 autocenter	centre-auto* *(économie et finances)*	Magasin qui offre à la vente tout ce qui a rapport à l'automobile. Pluriel : centres-auto.
41 automatic pilot, s. auto pilot		
42 auto pilot, a.c. automatic pilot, s.a. attitude control system	bloc de pilotage *(pilotage)*	Équipement électronique qui reçoit les ordres de pilotage et les transmet au bloc de puissance ou aux organes d'actionnement (vérin par exemple) d'un système de guidage ou d'un programmeur.
43 avionics, a.c. aerospace electronics	électronique aérospatiale, avionique# *(techniques spatiales)*	Électronique appliquée aux techniques aéronautiques ou spatiales.

- B -

1 **back filler**	**remblayeuse*** *(engins de travaux publics)*	Equipement de terrassement constitué par un godet râcleur supporté par une flèche, et servant à remblayer les tranchées.
2 **backhoe loader**	**chargeuse-pelleteuse*** *(engins de travaux publics)*	Engin automoteur comportant à l'avant un équipement de chargeuse et à l'arrière un équipement de pelle rétro.
3 **back loader**	**rétrochargeuse*** *(engins de travaux publics)*	Chargeuse dont le godet peut être rempli à l'avant et déchargé à l'arrière, en passant par-dessus l'engin.
4 **back-scattering**	**rétrodiffusion*** *(énergie nucléaire)*	Déflexion de particules ou de rayonnements due à la diffusion par la matière suivant des angles supérieurs à 90° par rapport à leur direction d'émission.
5 **barycentre**, a.c. **centre of mass**	**centre de masse** *(techniques spatiales)*	Barycentre des masses élémentaires d'un corps; il est confondu avec le centre d'inertie.
6 **base**, s. **bottom**		
7 **batch**	**lot*** *(pétrole : transport et distribution)*	Quantité d'un même produit pétrolier liquide expédiée séparément dans une canalisation ou un pipeline.
8 **batch processing**	**traitement par lots*** *(informatique)*	Mode de traitement de l'information suivant lequel les programmes à exécuter ou les données à traiter sont groupés en lots.
9 **bay window**, s. **bow-window**		

10 beacon	balise *(techniques spatiales)*	Émetteur électromagnétique (optique ou radioélectrique), utilisé à des fins de location relative et situé en un point fixe ou mobile qui peut être un point de référence ou un point à déterminer.
11 beauty shot, s. pack-shot		
12 biological shield	bouclier biologique* *(énergie nucléaire)*	Blindage dont l'objet primordial est de réduire les rayonnements ionisants à un niveau admissible du point de vue biologique.
13 biomedical reactor	réacteur de radiobiologie* *(énergie nucléaire)*	Réacteur nucléaire utilisé pour des irradiations biologiques ou médicales.
14 bi-processor, s.a. tri-processor, multi-processor	bi-processeur* *(informatique)*	Ordinateur ayant deux unités centrales.
15 bipropellant	diergol, biergol *(propulsion)*	Propergol composé de deux ergols.
16 bird, s. object in space		
17 bituminous shale	schiste bitumineux *(géologie)*	Schiste contenant du bitume naturel.
18 black out	extinction *(télécommunications)*	Disparition des signaux (en particulier au cours de la rentrée d'un engin spatial dans l'atmosphère).
19 blockhouse	poste de lancement, blockhaus#, centre de lancement# *(techniques spatiales)*	Ouvrage protégé capable de résister aux explosions et aux impacts, et d'où sont dirigées les opérations propres au véhicule spatial jusqu'à son décollage.

20 block plan	plan d'épannelage* *(urbanisme)*	Document graphique définissant l'enveloppe des volumes susceptibles d'être construits.
21 blow out	éruption* *(pétrole : forage)*	Jaillissement soudain et violent d'un puits en cours de forage.
22 blow out preventer	obturateur* *(pétrole : forage)*	Ensemble de vannes placées sur la tête d'un puits en forage, destiné à maîtriser les éruptions.
23 boiling reactor, s. boiling water reactor		
24 boiling water reactor (BWR), a.c. boiling reactor	réacteur à eau bouillante* *(énergie nucléaire)*	Réacteur nucléaire dont le fluide de refroidissement primaire est de l'eau qui peut être portée à l'ébullition.
25 bone seeking	ostéotrope* *(énergie nucléaire)*	Qualificatif appliqué à une substance qui se fixe sur les os de préférence à d'autres tissus vivants.
26 boom man, s. perchman		
27 boom operator, s. perchman		
28 booster, a.c. booster rocket	propulseur auxiliaire, pousseur *(propulsion)*	Propulseur destiné à donner un surcroît de poussée (principalement au décollage), généralement accolé à l'extérieur de la structure et largué après extinction. Ex. : pousseur latéral (strap-on booster).
29 booster, s. launcher		
30 booster rocket, s. booster, launcher		

31 booster rod	barre de dopage *(énergie nucléaire)*	Barre de combustible insérée temporairement dans le coeur d'un réacteur nucléaire pour surmonter la baisse de réactivité due à la formation de poisons nucléaires tels que le xénon 135 dans les produits de fission.
32 bottom, a.c. base, propellant residue	culots d'ergols *(propulsion)*	Résidus d'ergols demeurant dans les réservoirs, après extinction du propulseur par épuisement du combustible ou du comburant.
33 bottomside ionogram, s. bottomside sounding		
34 bottomside sounding, a.c. bottomside ionogram	sondage en contrebas *(techniques spatiales)*	Mesure de la densité électronique de l'ionosphère par étude des échos de signaux radioélectriques à plusieurs fréquences, émis et reçus par une station placée au sol. Note : lorsqu'il n'y a pas de risque de confusion avec un sondage en contre-haut, on dit aussi sondage vertical.
35 bowser, s. fuelling vehicule		
36 bow-window, a.c. bay window	oriel *(bâtiment)*	Fenêtre en encorbellement faisant saillie sur un mur de façade.
37 box, a.c. lock-up, stall	stalle *(bâtiment)*	Compartiment cloisonné destiné à garer une voiture.
38 breeder	surrégénérateur* *(énergie nucléaire)*	Qualificatif appliqué à un réacteur produisant plus de matière fissile qu'il n'en consomme. Ce terme est utilisé substantivement pour désigner le réacteur lui-même. La matière fissile produite résulte des réactions des neutrons sur une matière spéciale dite

breeder (cont.)		matière fertile telle que l'uranium 238 ou le thorium 232 introduite dans le combustible nucléaire. Il y aura lieu de distinguer ultérieurement parmi ces réacteurs, d'une part, ceux qui sont "régénérateurs", c'est-à-dire ceux qui produisent la même matière fissile que celle qui est consommée et, d'autre part, ceux qui sont "convertisseurs", c'est-à-dire ceux qui produisent une matière fissile différente de celle qui est consommée. Le terme "surrégénérateur" s'appliquera plus particulièrement aux premiers, le terme "surconvertisseur" étant réservé aux seconds.
39 bremsstrahlung	rayonnement de freinage* *(énergie nucléaire)*	Rayonnement X produit par la décélération de particules chargées lors de leur passage dans le champ électrique de noyaux ou d'autres particules chargées. Le terme s'emploie également quand il y a accélération des particules.
40 bulk carrier	vraquier *(transports maritimes)*	Navire transportant des produits en vrac.
41 bulldozer	bouteur *(engins de travaux publics)*	Engin de terrassement constitué par un tracteur à chenilles équipé à l'avant d'une lame, servant à pousser des terres ou d'autres matériaux. L'Académie française admet également la francisation "bouldozeur".
42 bunker oils, a.c. bunkers	soutes *(pétrole : transport et distribution)*	Combustibles liquides pour les navires.
43 bunkers, s. bunker oils		

44 burn-in, a.c. debugging	déverminage *(électronique)*	Opération consistant à faire fonctionner une série de composants, pendant un temps suffisant, pour éliminer ceux qui présentent des défaillances précoces.
45 burning, a.c. combustion	combustion *(techniques spatiales)*	Réaction chimique exoénergétique entre un réducteur et l'oxygène ou un autre corps électronégatif. Modes de combustion d'un bloc de poudre : 1. Combustion frontale, qui ne s'effectue que par la tranche libre de celui-ci. 2. Combustion interne, qui s'effectue le long d'un canal axial ménagé dans celui-ci. 3. Combustion externe, qui s'effectue par des cannelures longitudinales ménagées à sa périphérie, le long de la paroi du propulseur. 4. Combustion érosive, caractérisée par une érosion du bloc de poudre résultant d'un écoulement rapide des gaz de combustion, ce qui accroît la vitesse de combustion.
46 burn out, s.a. cut off, extinction	extinction (d'un propulseur), arrêt par épuisement *(propulsion)*	Arrêt de la combustion dans un propulseur. Se produit par épuisement de l'un ou des ergols.
47 burn up, s. nuclear burn up, specific burn up		
48 burst	salve (dans une chambre d'ionisation) *(énergie nucléaire)*	Apparition brusque pendant un temps très court d'un grand nombre de paires d'ions dues à l'incidence d'une ou de plusieurs particules de grande énergie sur le gaz de remplissage ou les parois.

49 burst (of neutrons)	bouffée (de neutrons), salve (de neutrons) *(énergie nucléaire)*	En cinétique des réacteurs, multiplication brutale du nombre de neutrons à la suite d'une divergence rapide non contrôlée.
50 butting, s. stubbing		
51 BWR, s. boiling water reactor		
52 by-pass	dérivation* *(bâtiment)*	Dédoublement d'un circuit de fluide. Par ellipse, robinet ou vanne commandant ce dédoublement.
53 by-pass	bipasse *(matériel et construction)*	Evitement.
54 bypass, s. loop		

- C -

1 cableman	câbliste* *(télévision)*	Agent chargé de manipuler les câbles d'une caméra dans une prise de vues. Différent du "câbleur", qui effectue les montages électriques, et du "câblier", qui fabrique ou pose des câbles.
2 cameraman	cadreur* *(télévision)*	Agent d'exécution chargé du maniement d'une caméra, de la mise au point, ainsi que de la définition du champ de prise de vues pour composer l'image. L'opération s'appelle "cadrage". Le cinéma et la télévision ont adopté le terme "cadreur". Cet agent est dirigé par le directeur de la photographie ou par le réalisateur. En langage administratif, il est désigné par le terme "opérateur de prise de vues".

3 camera report, s. dope-sheet		
4 car ferry	avion transbordeur*, transbordeur* *(transports aériens)*	Avion transportant des voitures automobiles avec leurs passagers sur de grandes distances.
5 car ferry, s. ferry boat		
6 carrousel, a.c. turntable	carrousel* *(équipement aéroportuaire)*	Dispositif tournant autour d'un axe vertical et utilisé pour la délivrance des bagages dans les aérogares.
7 cash-flow	M.B.A.* (n.f.), marge brute d'autofinancement* *(économie et finances)*	Souvent désignée par l'expression anglaise cash-flow, la marge brute d'autofinancement est, au bilan de fin d'exercice d'une entreprise, le total constitué par les amortissements, tout ou partie des provisions, et le résultat net après impôt : elle représente la capacité d'autofinancement de l'entreprise dégagée au cours de l'exercice (avant une éventuelle distribution de bénéfice). On disait naguère "capacité d'autofinancement", mais cette expression ne marque pas le caractère de la marge disponible, et est donc moins précise que M.B.A.
8 casing	cuvelage *(pétrole : forage)*	Tube ou ensemble de tubes d'acier que l'on descend dans les puits de pétrole pour en consolider les parois.
9 casting, s.a. loading	coulée *(pyrotechnie et propulsion)*	

10 casting	distribution (artistique) *(publicité, théâtre, radio et télévision)*	Recherche des artistes et attribution des rôles.
11 cat cracker	craqueur catalytique *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Installation où se réalise le craquage catalytique.
12 cat cracking	craquage catalytique *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Opération de craquage où la réaction s'accomplit en présence d'un catalyseur.
13 catergol	catergol *(propulsion)*	Monergol dont la réaction exothermique exige la présence d'un catalyseur.
14 centerbody nozzle, a.c. plug nozzle	tuyère à noyau central *(propulsion)*	Tuyère comportant un corps central qui obture plus ou moins l'orifice de sortie en vue d'améliorer les performances en modifiant le débit et la forme du jet.
15 centre of gravity	centre de gravité *(techniques spatiales)*	Point d'application de la résultante des forces extérieures exercées sur l'ensemble des parties d'un corps par un champ gravitationnel. Dans le cas d'un champ gravitationnel uniforme (ou nul), il coïncide avec le centre de masse.
16 centre of mass, s. barycentre		
17 charging, s. loading		
18 check out	contrôle *(techniques spatiales)*	Opération ou suite d'opérations, destinée à vérifier l'état ou le bon fonctionnement d'un système. Le terme "contrôle" est à proscrire avec l'acception de "commande".

19 checkout equipment, s. check out system		
20 check out system, a.c. checkout equipment	équipement de contrôle *(techniques spatiales)*	Équipement permettant la vérification du fonctionnement d'un engin spatial avant son lancement.
21 chemonuclear reactor	réacteur de radiochimie* *(énergie nucléaire)*	Réacteur nucléaire conçu pour produire des rayonnements destinés à effectuer des transformations chimiques à l'échelle industrielle.
22 chipper, s. gritter		
23 chipping(s) machine, s. gritter		
24 chip spreader, s. gritter		
25 chuffing, s.a. combustion instability	halètement *(propulsion)*	
26 chugging	chouquage* *(énergie nucléaire)*	Dans un réacteur à eau bouillante, oscillations non contrôlées dans la vaporisation de l'eau provoquant des oscillations de puissance. Dans certains cas ce phénomène peut s'amplifier et nécessiter l'arrêt d'urgence du réacteur. Ce terme est construit à partir d'une onomatopée imitant le bruit de ce phénomène.
27 chugging, s.a. combustion instability	ronflement *(propulsion)*	
28 circular orbit	orbite circulaire *(techniques spatiales)*	Orbite képlérienne de rayon vecteur constant. Pratiquement, orbite elliptique d'excentricité très faible.

29 city terminal	terminal *(aviation civile : bâtiments)*	Gare urbaine servant de point de départ et d'arrivée des passagers.
30 claustra, s. screen block		
31 clearance	clairance* *(énergie nucléaire)*	Coefficient représentant l'aptitude d'un organe ou d'un tissu à éliminer d'un fluide de l'organisme une substance déterminée. C'est le rapport à un instant donné entre la quantité de substance éliminée par unité de temps et la concentration de la substance dans le fluide à cet instant. Il correspond à la quantité hypothétique de fluide qui serait complètement débarassée de la substance dans un intervalle unitaire de temps.
32 clip	agrafe* *(bâtiment)*	Accessoire servant à réunir des éléments de construction. L'agrafe, généralement métallique, peut être en forme de crampon, de pince à ressort.
33 cloakroom, s. dressing room		
34 close up	plan serré*, gros plan* *(télévision)*	Prise de vue(s) dans laquelle le personnage est cadré à la hauteur des épaules. Par extension, désigne toute prise de vue(s) d'une partie caractéristique d'un objet.
35 combustion, s. burning		
36 combustion chamber	chambre de combustion *(techniques spatiales)*	Enceinte dans laquelle se produit une réaction chimique entre les ergols.

37 combustion instability	instabilités de combustion *(propulsion)*	a) Halètement (chuffing) : instabilité de combustion d'un moteur-fusée à poudre caractérisée par l'extinction et le réallumage avec une période de l'ordre de la seconde. b) Ronflement (chugging) : instabilité de combustion d'une fréquence de l'ordre de 100 hertz.
38 command, a.c. remote control, telecommand	télécommande, commande, ordre *(télécommunications et asservissement)*	Transmission à distance d'un signal porteur d'un ordre à exécuter par un dispositif quelconque. Ex. : télécommande d'antenne (antenna remote control), antenne de télécommande (command antenna).
39 command antenna, s.a. command	antenne de télécommande *(télécommunications)*	
40 compaction	compaction *(géologie)*	1. Compacité : état compact. 2. Création d'un état compact par l'action naturelle de tassement des roches au cours du temps. N.B.--Compactage : toutes autres actions mécaniques tendant à rendre (une roche) compact(ɔ).
41 completion	complétion* *(pétrole : production)*	Ensemble des opérations qui permettent de mettre un puits en production.
42 component (of a propellant), s. propellant		
43 comprehensive insurance	assurance multirisque* *(économie et finances)*	Assurance de plusieurs risques par un même contrat. Pluriel : assurances multirisques.
44 constructible	constructible* *(urbanisme)*	Apte à recevoir des constructions.

45 construction ratio	indice de construction *(propulsion)*	(Utilisé en France.) Rapport entre la masse de la structure d'un étage de fusée et la masse des ergols. $r = \frac{\text{masse initiale - masse d'ergols consommée}}{\text{masse d'ergols consommée}}$ (Masse initiale : masse au moment du départ par exemple.) Comparer à indice de structure (structural ratio).
46 container	conteneur* *(transports)*	Caisse de dimensions normalisées, utilisée pour le transport des marchandises.
47 containerisable	conteneurisable *(transports)*	Qui peut être mis en conteneur.
48 containerisation	conteneurisation *(transports)*	Action de mettre en conteneur. Son résultat.
49 containerise, to	conteneuriser *(transports)*	Mettre en conteneur.
50 containment	1. confinement* (pour un réacteur) *(énergie nucléaire)*	Ensemble des précautions prises pour empêcher la dispersion de quantités inacceptables de matières radioactives au-delà de limites déterminées, même en cas d'accident de réacteur.
	2. confinement* (pour un plasma) *(énergie nucléaire)*	Opération ayant pour but, dans les expériences de fusion nucléaire, d'empêcher, d'une manière efficace et suffisamment prolongée, les particules chargées d'un plasma de venir frapper les parois du récipient dans lequel est produit ce plasma.
	3. enceinte de confinement* *(énergie nucléaire)*	Bâtiment fermé, entourant complètement un réacteur nucléaire, destiné à assurer le confinement des matières radioactives, même en cas d'accident de réacteur.

51 content meter	teneurmètre* *(énergie nucléaire)*	Dispositif de mesure comportant une source de rayonnements ionisants et destiné à mesurer la teneur en un ou plusieurs composants d'une substance gazeuse. Liquide ou solide, par la détermination des caractéristiques, dans une géométrie bien définie du rayonnement résultant du processus utilisé.
52 control	1. commande, contrôle# *(techniques spatiales)*	Action de déclencher, d'arrêter et d'une façon générale d'assurer la marche ou la conduite des organes ou des mécanismes d'un appareil. Ex. : commande d'orientation (attitude control). Dispositif permettant cette action.
	2. régulation, contrôle# *(techniques spatiales)*	Opération qui consiste à maintenir une grandeur entre des limites fixées. Ex. : régulation thermique (thermal control), régulation d'orientation (attitude control).
53 control, s. reactor control		
54 control centre	centre de direction, centre de contrôle# *(techniques spatiales)*	Salle d'où sont dirigées des opérations spatiales telles que lancements ou opérations orbitales.
55 control panel	panneau de contrôle*, tableau de contrôle* *(pétrole)*	Dans le sens de : panneau (ou tableau) d'enregistrement et de régulation.
56 control rod	barre de commande*, barre de contrôle# *(énergie nucléaire)*	Barre mobile qui, suivant sa position, influe sur la réactivité d'un réacteur et qui est utilisée en vue de la commande de celui-ci.

57 convergent, a.c. convergent nozzle	convergent (n.m.) *(techniques spatiales)*	Partie amont d'une tuyère destinée à augmenter la vitesse des gaz.
58 convergent nozzle, s. convergent		
59 conversational	de dialogue *(informatique)*	Permettant un dialogue entre l'ordinateur et l'utilisateur.
60 conversational mode	dialogué (adj.) *(informatique)*	Mode de traitement de l'information permettant ce dialogue.
61 coolant	caloporteur (adj. et n.m.) *(énergie nucléaire)*	Qualificatif appliqué au fluide circulant dans le coeur d'un réacteur nucléaire pour en évacuer la chaleur. Le terme peut être utilisé substantivement.
62 core	noyau*, coeur* *(urbanisme)*	Zone restreinte qui constitue le centre morphologique et fonctionnel de la cité. Le terme "noyau" est utilisé dans le langage technique, cependant que "coeur" trouve sa place dans le style littéraire.
63 cosmic velocity	vitesse cosmique* *(techniques spatiales)*	Première vitesse cosmique : vitesse minimale théorique à communiquer à un corps lancé de la terre pour le satelliser autour de celle-ci (environ 7,9 kilomètres par seconde). Deuxième vitesse cosmique : vitesse de libération d'un corps par rapport à la terre (environ 11,2 kilomètres par seconde). Troisième vitesse cosmique : vitesse minimale théorique que doit atteindre un corps lancé de la terre pour s'éloigner indéfiniment du soleil (environ 16,6 kilomètres par seconde).

64 count, s. positive count		
65 count down	compte à rebours *(techniques spatiales)*	Partie de la chronologie de lancement qui précède l'ordre de mise à feu.
66 cracking	craquage* *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Procédé thermique ou catalytique visant à accroître la proportion relative des composants légers d'une huile par modification de la structure chimique de ses constituants.
67 craking plant	craqueur* *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Installation de craquage.
68 crawling peg (system)	parité à crémaillère* *(économie et finances)*	Régime dans lequel les parités de change sont susceptibles d'être révisées par une succession de modifications de faible amplitude.
69 creed, a.c. teletype, teleprinter, printing	téléscripteur, téléimprimeur *(journalisme)*	Appareil de transmission électrique des dépêches : le téléscripteur est un appareil télégraphique permettant l'écriture à distance par un procédé quelconque; le téléimprimeur est un appareil télégraphique permettant l'impression à distance de caractères sur papier et utilisant à l'émission un clavier alphabétique classique.
70 criticality	criticité*, criticalité# *(énergie nucléaire)*	Etat d'un milieu ou d'un système devenu critique, c'est-à-dire dans lequel se développe et s'entretient une réaction nucléaire en chaîne.
71 cross fading	fondu enchaîné *(télévision et cinéma)*	Effet où une image se substitue progressivement à une autre (qui s'efface).

72 cross section	section efficace* *(énergie nucléaire)*	Mesure de la probabilité d'une intersection d'un type déterminé entre un rayonnement incident et une cible constituée par une particule ou un système de particules. L'unité de section efficace est le barn.
73 cut	sec* *(radio et télévision)*	Adjectif employé adverbialement dans l'expression "couper sec" : faire une coupure brusque et nette du signal sonore ou visuel.
74 cut off, s.a. burn out, extinction	extinction (d'un propulseur) *(propulsion)*	Arrêt de la combustion dans un propulseur. Se produit par commande.
75 cut off	coupure*, point de coupure* *(technique et électronique)*	Point repéré sur une courbe caractéristique de tube électronique ou de semi-conducteur, correspondant à l'arrêt du courant dans une électrode donnée.

- D -

1 data bank	banque de données* *(informatique)*	Ensemble de collections de données, c'est-à-dire de fichiers voisins ou apparentés.
2 data base	base de données *(informatique)*	Collection de données homogènes et tendant à la même fin.
3 dealer	revendeur *(pétrole : transport et distribution)*	Commerçant revendeur.
4 debugging, s. burn-in		
5 decoupled, s. without load		
6 deep space	espace lointain *(techniques spatiales)*	Expression qui désigne la partie de l'espace située à une distance de la Terre au moins égale à la distance Terre-Lune.

7 depletion sensor, a.c. level sensor	canne de niveau *(propulsion)*	Jauge permettant de déterminer le niveau des ergols dans les réservoirs.
8 derrick	tour de forage*, tour* *(pétrole : forage)*	Charpente que l'on dresse à l'endroit où l'on veut effectuer un forage, pour l'exécution des manoeuvres de levage et descente des outils.
9 descending node, s.a. nodes	noeud descendant *(mécanique céleste)*	
10 desk	1. bureau *(journalisme)*	A l'étranger, représentation d'une agence de presse, d'un journal ou d'un organisme de radiodiffusion-télévision.
	2. bureau des dépêches, salle des dépêches *(journalisme)*	En France, salle des téléscripteurs, du classement des dépêches et parfois de la documentation.
11 diaphragm	diaphragme *(techniques spatiales)*	1. Cloison placée dans une canalisation, percée d'un large orifice calibré, et servant à évaluer le débit par la mesure des pressions statiques amont et aval et de la pression dynamique à l'amont. 2. Cloison étanche séparant des ergols différents dans un même réservoir.
12 digital, a.c. numerical, numeric	numérique* *(informatique)*	Se dit, par opposition à analogique, de la représentation de données d'information ou de grandeurs physiques au moyen de caractères -- des chiffres généralement -- et aussi des systèmes, dispositifs ou procédés employant ce mode de représentation discrète. Ex. : calculateur numérique.
13 direct access, s. random access		

14 direct orbit	orbite directe *(techniques spatiales)*	Orbite d'un satellite, telle que la projection du centre de gravité du satellite sur le plan équatorial du corps principal tourne dans le même sens que celui-ci autour de son axe.
15 discount-house	minimarge* (n.m.) *(économie et finances)*	Magasin de vente au détail pratiquant une politique systématique et généralisée de vente avec marges réduites.
16 disk-jockey	animateur *(radio)*	Responsable d'un programme de musique enregistrée, diffusé en direct, intervenant seul au cours de l'émission.
17 dispatcher	répartiteur* *(pétrole : transport et distribution)*	Employé responsable du mouvement des produits.
18 dispatching	distribution, répartition *(technique et télécommunications)*	Action de répartir ou de distribuer les signaux de modulation dans un réseau de télécommunications, suivant les besoins et les possibilités. Poste de distribution ou de commande : local où se trouvent les appareils de contrôle et les organes de commutation ou de télécommande permettant d'organiser au mieux un réseau de télécommunication en fonction des besoins et des possibilités.
19 dispenser	avitailleur* *(équipement aéroportuaire)*	Dispositif servant à avitailler un aéronef en un produit quelconque. (Terme générique.)
20 disperse the fog, to	dénébuler* *(équipement aéroportuaire)*	Dissiper le brouillard.
21 display	visuel* (n.m.), console de visualisation* *(informatique)*	Dispositif d'affichage ou d'inscription sur un écran ou une console à tube cathodique; cet écran ou cette console.

22 display, to	visualiser*, afficher* *(informatique)*	Inscrire les résultats d'un traitement sur un visuel.
23 distribution, s. film distribution		
24 disturbed orbit	orbite perturbée *(techniques spatiales)*	Orbite qui s'écarte légèrement d'une orbite képlérienne sous l'action de forces additionnelles. Ces forces peuvent être par exemple : des forces gravitationnelles (non sphéricité ou hétérogénéité du corps principal, ou présence d'autres corps attractifs); des forces de collision (avec des particules du milieu environnant); des forces de propulsion.
25 ditcher	trancheuse* *(engins de travaux publics)*	Engin de terrassement automoteur servant à creuser les tranchées.
26 divergent, a.c. divergent nozzle	divergent (n.m.) *(aérodynamique)*	Partie aval d'une tuyère, destinée à détendre les gaz.
27 divergent nozzle, s. divergent		
28 docking	1. accostage* *(techniques spatiales)* 2. amarrage* *(techniques spatiales)*	Opération d'approche dans l'espace, jusqu'au contact entre engins spatiaux. Opération d'assemblage dans l'espace entre engins spatiaux.
29 docking	attelage, arrimage# *(techniques spatiales)*	Amarrage d'engins spatiaux dont l'un est un véhicule destiné à propulser les autres. Dispositif servant à cette opération.

30 dolly	diabolo *(transports routiers)*	Avant-train mobile permettant de déplacer les semi-remorques séparées de leur tracteur.
31 dope-sheet, a.c. camera report	fiche (de tournage) *(télévision et cinéma)*	Brève notice descriptive d'information établie par le "reporteur d'images" ou par l'agence de télévision, accompagnant le film récemment tourné et destinée à en faciliter le montage et particulièrement le commentaire.
32 down range station	station-aval *(techniques spatiales)*	Station située à une certaine distance d'une base de lancement, dans la direction du lancement, et destinée à établir des liaisons avec un véhicule spatial, lorsque celui-ci n'est plus en vue de la base.
33 dressing room, a.c. cloakroom, locker room	vestiaire* *(bâtiment)*	Lieu où l'on dépose, range et reprend des vêtements. Ce terme s'applique également au local remplissant cette fonction dans un logement privé.
34 drift	dérive *(techniques spatiales)*	Variation lente et continue d'une grandeur. Ex. : dérive anisoélastique des gyroscopes (anisoelastic drift), dérive Doppler, dérive des particules, dérive en longitude des satellites (longitude drift). (Espace.) Plan fixe d'un empennage.
35 drift due to elastic variation, s. anisoelastic drift		
36 drugstore	drugstore* (n.m.) *(économie et finances)*	Établissement pratiquant le commerce de détail, ouvert tous les jours, suivant un très large horaire (dix-huit à vingt heures sur vingt-quatre) et composé : d'un restaurant ou d'un bar;

drugstore (cont.)		de stands vendant soit des produits de première nécessité (journaux, tabac, pharmacie), soit des cadeaux (librairie, disques, jouets, parfums, articles de luxe, alcools, confiserie) et souvent les deux; de services : toilettes, téléphone, agence de voyage, etc. Le décor en est généralement recherché. Prononciation : dreugstore.
37 dump cart, s. dumper		
38 dumper, a.c. dump cart, dump truck	toubereau* *(engins de travaux publics)*	Engin de terrassement constitué par une benne automotrice à pans inclinés, ouverte à l'arrière et se déchargeant par basculement. Elle sert aux gros transports de matériaux sur les chantiers.
38 dump truck, s. dumper		
39 duoplay, s. rerecording		
40 duty free shop, a.c. tax free shop	boutique franche *(transports)*	Boutique située dans une zone où les marchandises vendues ne sont pas soumises au paiement de droits ou de taxes.

- E -

1 earthlight, s. earthshine		
2 earth shine	lumière cendrée *(techniques spatiales)*	Reflet du clair de terre sur la lune, vu de la terre.
3 earthshine, a.c. earthlight, s.a. moon	clair de terre *(techniques spatiales)*	

4 earth station, a.c. ground station, s.a. station	station terrienne, station au sol *(radiocommunications)*	(Définition inspirée de celle de l'U.I.T.) : Station située soit sur la surface de la Terre (y compris à bord d'un navire), soit à bord d'un aéronef et destinée à communiquer soit avec une ou plusieurs stations spatiales, soit avec une ou plusieurs stations de même nature par l'intermédiaire de moyens spatiaux.
5 earth synchronous satellite	satellite géosynchrone *(techniques spatiales)*	Satellite de la Terre, dont la période de révolution est égale à la période de rotation de la Terre (durée du jour sidéral, soit environ 23 h 56 mn). Terme à proscrire : orbite géosynchrone. Dire : orbite d'un satellite géosynchrone.
6 eccentric orbit	orbite excentrique *(techniques spatiales)*	Orbite elliptique d'excentricité notable.
7 ejectable nose cone, s.a. fairing	coiffe éjectable *(techniques spatiales)*	
8 ejector	éjecteur *(propulsion)*	Ensemble de la tuyère et de la chambre de combustion avec son injecteur.
9 electron therapy	électronothérapie* *(énergie nucléaire)*	Traitement thérapeutique effectué à l'aide d'électrons. Ne pas confondre avec électrothérapie qui est un traitement par l'électricité.
10 emergency shutdown, a.c. scram	arrêt d'urgence* *(énergie nucléaire)*	Action d'arrêter brusquement un réacteur pour éviter une situation dangereuse ou en réduire les conséquences.
11 engine, a.c. motor, jet, thruster	propulseur *(propulsion)*	Dispositif destiné à communiquer une accélération à un véhicule spatial.

12 engine body, a.c. motor body, jet body	corps de propulseur *(techniques spatiales)*	Enveloppe d'un propulseur à poudre. Le corps d'un propulseur est dit : nu, avant la préparation pour le chargement de poudre; équipé, après cette préparation; chargé, quand la poudre y a été coulée ou introduite sous forme de bloc.
13 engineering	ingénierie* (n.m.) *(technique)*	Ensemble des fonctions allant de la conception et des études à la responsabilité de la construction et au contrôle des équipements d'une installation technique ou industrielle.
14 engineering	ingénierie (n.f.) *(matériel et construction)*	Activité spécifique de définition, de conception et d'étude de projet d'ouvrage ou d'opération, de coordination, d'assistance et de contrôle pour la réalisation et la gestion de ceux-ci. Profession de ceux qui exercent à titre exclusif ou principal tout ou partie de ce type d'activité.
15 equatorial orbit	orbite équatoriale *(techniques spatiales)*	Orbite dont l'inclinaison est nulle. Pratiquement, orbite d'inclinaison très faible.
16 escape velocity, a.c. parabolic velocity, parabolic speed	vitesse de libération*, vitesse d'évasion, deuxième vitesse cosmique, vitesse parabolique *(astronomie)*	Vitesse que doit atteindre un corps, au départ d'un autre corps pour s'en éloigner indéfiniment.
17 explosive train, s. pyrotechnic train		
18 extinction, s.a. cut off, burn out	extinction (d'un propulseur) *(propulsion)*	Arrêt de la combustion dans un propulseur. Se produit accidentellement.

- F -

1 facilitation	facilitation*	Action de faciliter. Son résultat.
2 factoring	affacturage* *(économie et finances)*	Opération ou technique de gestion financière par laquelle, dans le cadre d'une convention, un organisme spécialisé gère les "comptes clients" d'entreprises en acquérant leurs créances, en assurant le recouvrement pour son propre compte et en supportant les pertes éventuelles sur des débiteurs insolvables. Ce service, qui permet aux entreprises qui y recourent d'améliorer leur trésorerie et de réduire leurs frais de gestion, est rémunéré par une commission sur le montant des factures. Une variante en est l'affacturage à forfait (forfaiting).
3 fade, s. shunt		
4 fade in	ouverture (en fondu) *(cinéma et télévision)*	Apparition progressive de l'image.
5 fade out	fermeture (en fondu), fondu au noir *(cinéma et télévision)*	Disparition progressive de l'image.
6 fading	fondu *(cinéma et télévision)*	Apparition ou disparition progressive de l'image.
7 fading	évanouissement *(technique radio)*	Diminution momentanée de la puissance d'une onde radio-électrique au point de réception pouvant aller jusqu'à sa disparition totale.

8 fairing, a.c. shroud, nose cone, protective shroud, s.a. ejectable nose cone, jettisonable nose cone, split nose cone	coiffe, blindage, revêtement de protection *(techniques spatiales)*	Extrémité antérieure, à profil aérodynamique, d'un lanceur ou d'une fusée sonde destinée à assurer la protection de la charge utile et qui doit être ouverte, éjectée ou larguée, pour permettre le fonctionnement des appareils.
9 fair-play	franc-jeu *(audiovisuel)*	Acceptation loyale des règles d'un jeu, d'un sport, etc.
10 fall out, a.c. radioactive fall out	retombées (radioactives)* *(énergie nucléaire)*	Retour dans les basses couches de l'atmosphère et à la surface du globe des substances radioactives injectées à haute altitude.
11 farm out	amodiation, cession d'intérêt *(pétrole : économie)*	Contrat par lequel le détenteur d'un titre minier (bail ou concession) remet tout ou partie de l'exploitation de ce titre à un tiers moyennant redevance.
12 F.A.S., s. free alongside ship		
13 features	varia(s) (n.m.) *(journalisme)*	Article ou reportage sur des sujets variés et souvent anecdotiques.
14 feed system	circuit d'alimentation *(propulsion)*	Ensemble des organes : tuyauteries, vannes, dispositifs de sécurité (soupapes, clapets anti-retour) assurant l'écoulement des ergols des réservoirs au moteur.
15 ferry boat, a.c. car ferry, train ferry	navire transbordeur*, transbordeur* *(transports maritimes)*	Navire ayant pour fonction principale de transporter des trains ou des véhicules automobiles avec leur chargement et leurs passagers dans les traversées maritimes.

16 ferry plane, s. air ferry

17 filler	fines* (n.m.pl.) *(bâtiment)*	Granulat constitué d'éléments de très petites dimensions, utilisé comme charge de remplissage pour augmenter la compacité d'un béton, d'un sol, etc.
18 filling, s. loading		
19 film distribution, a.c. distribution	distribution *(cinéma)*	Commercialisation des films.
20 fine control rod, s. regulating rod		
21 finger	jetée* *(aviation civile : bâtiments)*	Couloir aménagé en superstructure reliant l'aérogare à un satellite ou à un poste de stationnement d'avion.
22 finisher	finisseur* *(engins de travaux publics)*	Engin routier automoteur qui, recevant les matériaux prêts à l'emploi, les répand, les nivelle, les dame et les lisse, livrant après son passage un tapis fini.
23 firing range, s. launch pad, range		
24 firing window, a.c. launching window, launch window	créneau de lancement, fenêtre de lancement *(techniques spatiales)*	Période pendant laquelle un lancement sous certaines conditions est possible ou favorable.
25 first cut, a.c. rough cut	serré* *(radio et télévision)*	Adjectif employé dans l'expression "montage serré", opération obtenue par des coupures et des raccords sans transition du support d'enregistrement sonore ou visuel.

26 fittings	raccorderie *(pétrole : production)*	Accessoires, garnitures, raccords de tuyauteries, agencements, installations.
27 flash-back	retour (en) arrière, rétrospectif (n.m.) *(télévision et cinéma)*	Rupture de la continuité chronologique d'une action et évocation d'une période passée, liée à la situation présente.
28 flue	carneau *(techniques spatiales)*	Sur un banc d'essai ou une aire de lancement, ensemble du déflecteur et de la tranchée servant à canaliser le jet de flammes et à évacuer les gaz brûlés.
29 fog dispersal	dénébulation* *(équipement aéroportuaire)*	Action de dénébuler, son résultat.
30 fog dispersal device	dénébulateur* *(équipement aéroportuaire)*	Appareil utilisé pour dissiper le brouillard.
31 forfaiting, s.a. factoring	affacturage à forfait *(économie et finances)*	
32 forming, s. pressing		
33 franchising	franchisage* *(économie et finances)*	Contrat par lequel une entreprise concède à des entreprises indépendantes, en contrepartie d'une redevance, le droit de se présenter sous sa raison sociale et sa marque pour vendre des produits ou services. Ce contrat s'accompagne généralement d'une assistance technique.
34 free alongside ship, a.c. F.A.S.	franco long du bord* F.L.B.* *(économie et finances)*	En matière d'assurance maritime, clause de contrat de vente de marchandises aux termes de laquelle le transfert de propriété est réalisé lorsque les marchandises sont livrées le long du bateau; les périls de chargement ne sont dès lors plus supportés par le vendeur.

35	frequency tracking, s.a. tracking	poursuite en fréquence *(techniques spatiales)*	
36	front-end loader, s. loader		
37	fronting	façade* *(économie et finances)*	En matière d'assurance, opération suivant laquelle une société garantit juridiquement un risque dont elle cède tout ou partie à une autre société qui n'apparaît pas dans le contrat, et qui est le plus souvent inconnu de l'assuré.
38	fuel hydrant	oléoprise* (n.f.) *(équipement aéroportuaire)*	Dispositif permettant de prendre le carburant sous l'aire de trafic.
39	fuelling trailer, s. fuelling vehicule		
40	fuelling vehicule, a.c. bowser, fuelling trailer	avitailleur *(transports)*	Véhicule citerne destiné à assurer le transport des ergols liquides et le remplissage des réservoirs.
41	fuel man, a.c. rocket fuel man	ergolier *(techniques spatiales)*	Technicien chargé de la manutention et de la surveillance des ergols.
42	fuel oil	fuel-oil, fuel, mazout *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Distillat lourd, résidu ou leur mélange : il est utilisé comme combustible pour la production de chaleur ou d'énergie.
43	fuel reprocessing, a.c. reprocessing	retraitement* (du combustible) *(énergie nucléaire)*	Traitement du combustible nucléaire après son utilisation dans un réacteur, en vue d'extraire les produits de fission et de restaurer les matériaux fissiles et fertiles.

1 gantry, s. launching rail		
2 gantry scaffold, s. launching rail		
3 garden-center	jardinerie* *(économie et finances)*	Établissement commercial, souvent de dimension importante, offrant tout ce qui concerne le jardin, principalement pour les résidences situées à proximité des grandes agglomérations. Il comporte généralement une surface d'exposition-vente; une pépinière; un parc de stationnement.
4 gas oil	gasoil*, gazole* *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Distillat ayant un intervalle de distillation compris entre ceux du pétrole lampant et des huiles lubrifiantes; il est utilisé pour la production de chaleur et d'énergie.
5 generating set operator, s. groupman		
6 generating unit operator, s. groupman		
7 geostationary satellite	satellite géostationnaire *(techniques spatiales)*	Satellite géosynchrone, décrivant une orbite équatoriale et circulaire, dans le sens direct (sens de la rotation de la Terre). Expression à proscrire : orbite géostationnaire. Dire : orbite des satellites géostationnaires.
8 gigayear	gigannée*, gigan# *(astronomie)*	Unité de temps valant un milliard d'années.

9	glamour shot, s. pack-shot		
10	grader, a.c. motorgrader	niveleuse*, niveleuse automotrice* *(engins de travaux publics)*	Engin de terrassement automoteur muni d'une lame orientable placée entre ses deux essieux, et servant à profiler la surface du sol.
11	grain	bloc de poudre *(propulsion)*	Mélange de poudres propulsives moulées ou formées pour obtenir une masse monolithique, dont la forme est adaptée à un mode de combustion déterminé. Un bloc de poudre est dit : dégressif, lorsque sa surface de combustion est décroissante; progressif, dans le cas contraire.
12	gravisphere, s. sphere of activity		
13	gravitational depletion	déplétion* *(astrophysique)*	Hétérogénéité d'un astre, qui se traduit par une diminution locale de son champ de gravitation. Antonyme : réplétion.
14	gritter, a.c. chip spreader, chipper, chipping(s) machine	gravillonneuse* *(engins de travaux publics)*	Épandeuse destinée à saupoudrer les routes de gravillons.
15	ground station, s. earth station		
16	groupman, a.c. generating set operator, generating unit operator	groupiste* *(technique)*	Personne responsable de la bonne marche d'un groupe électrogène.
17	guidance	guidage *(techniques spatiales)*	Processus visant à imposer une trajectoire à un véhicule aéronautique ou spatial, par référence à une trajectoire donnée, à un but assigné, ou à une loi de mouvement déterminée, dite loi de guidage.

1 **half-life**, s. radioactive half-life		
2 **half value layer** (H.V.L.), a.c. half value thickness (H.V.T.)	couche de demi-atténuation (C.D.A.)* *(énergie nucléaire)*	Épaisseur d'une substance déterminée qui, interposée sur le trajet d'un faisceau de rayonnement donné, réduit l'effet du faisceau de 50 p. 100 de sa valeur. On l'exprime parfois en masse par unité de surface.
3 **half value thickness** (H.V.T.), s. half value layer		
4 **hammer-grab**	trépan-benne* *(engins de travaux publics)*	Outil de forage constitué par une benne tubulaire lourde équipée de coquilles ouvrantes. Il permet à la fois de creuser le sol par percussion et d'extraire les déblais.
5 **hardcore**	noyau*, restrictions résiduelles *(économie et finances)*	Dans le vocabulaire du commerce international : liste irréductible de produits contingentés. Notion apparue à l'occasion des négociations internationales en matière de libération des échanges.
6 **hardcore**	noyau* *(économie et finances)*	En théorie économique : espace limité d'un ensemble où s'appliquent intégralement et sûrement certaines propriétés.
7 **hardware**	matériel* *(informatique)*	Ensemble des éléments physiques employés pour le traitement de l'information.

8 heat barrier, s. thermal barrier		
9 heat screen, s. thermal screen		
10 heat shield, a.c. heat shroud, thermal shield, s.a. thermal screen, heat screen	bouclier thermique *(techniques spatiales)*	Dispositif destiné à protéger une partie d'un engin spatial contre l'échauffement cinétique.
11 heat shroud, s. heat shield		
12 helicopter alighting area	hélisurface* *(aviation civile : emplacements à usage temporaire)*	Emplacement utilisé par des hélicoptères à titre exceptionnel ou temporaire.
13 heliport	1. héliport* *(aérodromes)*	Hélistation destinée à recevoir des hélicoptères effectuant des transports commerciaux.
	2. héligare* *(aérodromes)*	Gare destinée aux passagers des hélicoptères.
14 helistop	hélistation* *(aérodromes)*	Aérodrome destiné à recevoir exclusivement des hélicoptères. (Terme générique.)
15 high altitude field, s. altiport		
16 highly eccentric orbit, s.a. orbit	orbite très excentrique *(mécanique céleste)*	
17 hit-parade	palmarès* *(audiovisuel)*	Classement établi par des moyens divers, de productions artistiques, généralement de variétés, simultanées et comparables.

18 Hohmann transfer	transfert de Hohmann *(mécanique céleste)*	Opération qui consiste à passer d'une orbite circulaire à une autre en parcourant une demi-ellipse képlérienne (orbite de transfert) choisie de manière à être tangente, aux extrémités de son grand axe, à l'orbite précédente et à l'orbite suivante.
19 hold-up	charge en oeuvre *(énergie nucléaire)*	Terme général désignant la quantité d'une matière en cours de traitement, retenue dans une installation, par exemple dans une installation de séparation des isotopes.
20 hot money	capitaux fébriles* *(économie et finances)*	Capitaux spéculatifs passant d'une place à une autre, prêts à se placer à court terme, suivant la variation des taux d'intérêt et l'appréciation des risques de change. L'expression hot money est parfois traduite par "capitaux flottants", traduction impropre, car elle n'indique pas l'état de crise.
21 housekeeping	télémaintenance *(techniques spatiales)*	Maintenance à distance d'un véhicule spatial au moyen de liaison de télémesure et de télécommande.
22 housekeeping telemetry, a.c. maintenance telemetry, s.a. telemetry	télémesure de maintenance *(techniques spatiales)*	
23 hovercraft	aéroglisseur* *(transports)*	Véhicule terrestre, marin ou amphibie glissant sur coussin d'air.
24 H.V.L., s. half value layer		
25 H.V.T., s. half value layer		

26 hybrid propellant, a.c. lithergol	propergol hybride, lithergol *(propulsion)*	Propergol composé d'un ergol solide et d'un ergol liquide. Ex. : peroxyde d'azote et poudre réductrice.
27 hydrant system	oléoréseau* *(équipement aéroportuaire)*	Système fixe de distribution de carburant sur les aéroports.
28 hydrocracker	hydrocraqueur *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Installation où se réalise l'hydrocraquage.
29 hydrocracking	hydrocraquage *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Craquage en présence d'hydrogène.
30 hypergol	hypergol *(propulsion)*	Propergol dont les ergols réagissent spontanément entre eux. Dérivés : hypergolique, hypergolicité.

- I -

1 ignition lag	délai d'inflammation, délai d'allumage *(propulsion)*	Temps qui s'écoule entre l'injection d'ergols ou de combustibles et l'inflammation de ceux-ci. Il est déterminé, dans la pratique, par une mesure photométrique.
2 immediate access, s. random access		
3 inclination of an orbit	inclinaison d'une orbite *(mécanique céleste)*	Angle formé par le plan de l'orbite d'un satellite et un plan fondamental.
4 increment	incrément, pas de progression *(informatique)*	Quantité dont on augmente une variable à chaque phase de l'exécution d'un programme.

5 increment, to	incrémenter *(informatique)*	Augmenter la variable suivant un incrément donné.
6 incremental	incrémentiel *(informatique)*	Adjectif correspondant au nom incrément.
7 inertial unit	centrale inertielle* *(techniques spatiales)*	Ensemble électromécanique et électronique de haute précision comportant des organes sensibles (accéléromètres, gyomètres); ainsi que des moyens de calcul, et capable de fournir à chaque instant les composantes de position, de vitesse et d'accélération du véhicule à bord duquel il est installé.
8 inhibitor, s. liner		
9 injector	injecteur *(techniques spatiales)*	Organe réalisant la pulvérisation et l'homogénéisation des ergols liquides, à l'intérieur de la chambre de combustion.
10 instruction, a.c. statement	instruction *(informatique)*	Expression formulée dans un langage de programmation et spécifiant une opération ou identifiant des opérandes.
11 interface	interface, jonction *(informatique)*	Limite commune à deux ensembles, par exemple à deux appareils.
12 intermediation	intermédiation* *(économie et finances)*	Fonction des intermédiaires financiers qui recueillent des ressources et mettent des fonds à la disposition des tiers.
13 isotopic abundance	teneur isotopique* *(énergie nucléaire)*	Rapport du nombre des atomes d'un isotope donné d'un élément au nombre total des atomes de cet élément contenu dans une matière. On l'exprime en pourcentage.

14 iterative guidance	guidage par itération *(techniques spatiales)*	Procédé de guidage consistant à appliquer des corrections de trajectoires successives, résultant d'un calcul instantané et itératif des trois composantes de position et des trois composantes de vitesse.
15 ivory tower, s. launcher		

- J -

1 jerrican	jerricane *(pétrole : transport et distribution)*	Nom (francisé) du bidon de forme spéciale de 20 litres environ très utilisé pendant la seconde guerre mondiale.
2 jet	jet *(propulsion)*	Écoulement de fluide par un orifice ou une tuyère, qui produit un effet propulsif.
3 jet, s. engine		
4 jet body, s. engine body		
5 jet fuel	carburéacteur *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Combustible pour moteur à réaction.
6 jettisonable nose cone, s.a. fairing	coiffe largable *(techniques spatiales)*	
7 jetway, a.c. passenger bridge	passerelle* *(aviation civile : bâtiments)*	Pont mobile reliant une aérogare, une jetée ou un satellite à un avion.
8 jumbo jet	gros-porteur *(aéronefs)*	Avion de grande capacité.

9 junk feeler	tête-ferraille *(pétrole : forage)*	Palpeur utilisé à la base d'un train de tiges pour constater la profondeur et la forme du sommet d'un amoncellement de ferraille dans un forage en vue de son repêchage.

- K -

1 keplerian orbit	orbite képlérienne, orbite non perturbée *(techniques spatiales)*	Orbite d'un corps assimilable à un point (c'est-à-dire dont la distribution des masses possède une symétrie sphérique) et soumis au champ de gravitation créé par une masse également assimilable à un point, ce dernier étant pris comme origine du référentiel. Cette orbite est une conique dont un des foyers coïncide avec le centre du corps attractif. En première approximation, les planètes du système solaire et les satellites artificiels de la Terre décrivent des orbites képlériennes.
2 kitchenette	cuisinette* *(bâtiment)*	Petite partie d'une pièce aménagée pour jouer le rôle de cuisine. Les dispositions adoptées sont très diverses : alcôve, placard, renforcement le long d'une cloison, etc.
3 know-how	savoir-faire*	Habileté acquise par l'expérience; connaissance pratique.
4 knuckle joint	genouillère* *(pétrole : forage)*	Joint articulé.

- L -

1 landing	atterrissage, alunissage# *(techniques spatiales)*	Opération consistant à se poser sur la surface solide d'un astre.
2 landing area	aérosurface* *(aviation civile : emplacements à usage temporaire)*	Emplacement utilisé par des avions à titre exceptionnel ou temporaire. (Terme générique.)
3 launch base, s. range		
4 launcher, a.c. launch vehicle, launch rocket, booster rocket, booster	lanceur, fusée de lancement, fusée lanceuse *(techniques spatiales)*	Véhicule propulsif capable d'envoyer une charge utile dans l'espace. Il est habituellement composé de plusieurs étages.
5 launcher, a.c. ivory tower, s.a. launching ramp	table de lancement *(techniques spatiales)*	Dispositif assurant le support et le maintien d'un véhicule spatial et permettant un décollage vertical ou voisin de la verticale. La table de lancement comporte des raccordements électriques et fluidiques avec les installations au sol. Elle n'autorise qu'un assemblage vertical du véhicule.
6 launching base, s. range		
7 launching complex, a.c. launching site, launch site	ensemble de lancement *(techniques spatiales)*	Ensemble des installations permettant la préparation et le lancement d'un type donné de véhicule spatial. Une base de lancement comporte en général plusieurs ensembles de lancement.
8 launching rail, a.c. launching tower, launch tower, gantry scaffold, gantry	tour de lancement *(techniques spatiales)*	Type particulier de rampe de lancement où le dispositif de guidage mécanique initial est réalisé par des rails équidistants inclus dans une charpente.

9	launching ramp, s.a. launcher, launching ramp	rampe de lancement *(techniques spatiales)*	Dispositif assurant le support, le maintien et le guidage initial d'un véhicule spatial. La rampe est largement orientable en site et en gisement. Elle assure également la totalité des raccords électriques et fluidiques avec les installations au sol, éliminant la nécessité du mât ombilical. Elle permet le montage du véhicule à l'horizontale et peut posséder certains moyens de manutention.
10	launching site, s. launching complex		
11	launching tower, s. launching rail		
12	launching window, s. firing window		
13	launch pad, a.c. firing range	aire de lancement, pas de tir# *(techniques spatiales)*	Plate-forme où sont réunis les équipements qui assurent : le support de l'engin spatial; l'accès, la protection et la préparation finale; l'alimentation par les installations au sol. L'aire de lancement peut comporter : soit une rampe et un abri de rampe; soit une table, un mât ombilical et une tour de montage.
14	launch rocket, s. launcher		
15	launch sequence, a.c. launch timing	chronologie de lancement *(techniques spatiales)*	Horaire de la suite des opérations et événements d'un lancement. Comprend le compte à rebours et le compte positif.

16 launch site, s. launching complex

17 launch timing, s. launch sequence

18 launch tower, s. launching rail

19 launch vehicle, s. launcher

20 launch window, s. firing window

21 layout plan	plan de masse*, plan-masse# *(urbanisme)*	Document graphique qui permet l'identification du site, donne la position des bâtiments et installations et indique les volumes construits.
22 leads and lags	termaillage* *(économie et finances)*	Changement dans le rythme des règlements internationaux, caractérisé par une accélération et un retard, en sens inverse, du recouvrement des créances et du paiement des dettes.
23 lease-back, a.c. sale-and-leaseback	cession-bail* *(économie et finances)*	Technique de crédit dans laquelle l'emprunteur transfère au prêteur, dès le départ, la propriété d'un bien que l'emprunteur rachète progressivement, suivant une formule de location assortie d'une promesse unilatérale de vente.
24 leasing	crédit-bail* *(économie et finances)*	Technique de crédit dans laquelle le prêteur offre à l'emprunteur la location d'un bien, assortie d'une promesse unilatérale de vente, qui peut se dénouer par le transfert de la propriété à l'emprunteur. Cette technique fait, en France, l'objet d'une réglementation législative explicite. Inusité au pluriel.

25	level meter	limnimètre* *(énergie nucléaire)*	Dispositif de mesure comportant une source de rayonnement ionisant et destiné à mesurer ou à déterminer le niveau d'un liquide ou d'un corps pulvérulent, même lorsque ce niveau est inaccessible.
26	level sensor, s. depletion sensor		
27	life support equipment, a.c. life support system, life support system back-pack, PLSS back-pack	équipement de vie* *(techniques spatiales)*	Ensemble du matériel permettant de reconstituer des conditions acceptables de vie (température, oxygène, pression, nourriture, évacuation des déchets, etc.)
28	life support system, s. life support equipment		
29	life support system back-pack, s. life support equipment		
30	light pen	photostyle* *(informatique)*	Dispositif permettant d'introduire dans un ordinateur les coordonnées d'un point sur un visuel.
31	line of nodes, a.c. nodal line, s.a. ascending node, descending node	ligne de noeuds, ligne nodale *(techniques spatiales)*	Intersection du plan de référence avec le plan d'une orbite. (Pour un satellite artificiel, le plan de référence choisi est généralement le plan équatorial de la planète.)
32	liner, a.c. inhibitor	inhibiteur *(propulsion)*	Revêtement appliqué à la surface d'un bloc de poudre et (ou) de la paroi d'un propulseur en vue de protéger celui-ci ou d'assurer le mode de combustion choisi.

33	liquid propellant	propergol liquide *(propulsion)*	Propergol dont les ergols sont utilisés à l'état liquide.
34	listing	liste, listage *(informatique)*	Action de lister ou résultat de cette action; document qui reproduit une liste (souvent produit par l'imprimante d'un ordinateur).
35	list, to	lister *(informatique)*	Établir une liste, ligne à ligne.
36	lithergol, s. hybrid propellant		
37	living-room	salle de séjour* *(bâtiment)*	Pièce d'habitation dans laquelle on se tient pendant la plus grande partie de la journée et où l'on peut prendre les repas.
38	loader, a.c. front-end loader	chargeuse* *(engins de travaux publics)*	Engin automoteur équipé à l'avant d'un godet relevable et servant à reprendre des matériaux.
39	loading, a.c. filling, charging	chargement *(pyrotechnie et propulsion)*	Opération consistant à remplir de propergol une enveloppe de propulseur à poudre, soit par coulée (casting), soit par introduction d'un bloc préformé (pressing, forming).
40	location, a.c. tracking	localisation, poursuite, pistage *(techniques spatiales)*	Détermination par rapport à un système de référence, généralement terrestre, soit de la position d'un engin spatial, soit de la position d'un point quelconque par l'intermédiaire d'un engin spatial.
41	locker room, s. dressing room		
42	lock-up, s. box		

43 longitude drift, a.c. longitudinal drift, s.a. drift	dérive en longitude (des satellites) *(techniques spatiales)*	
44 longitudinal drift, s. longitude drift		
45 loop, a.c. bypass	anneau* *(urbanisme)*	Rocade interne la plus proche du centre d'une ville. La partie de celle-ci qu'elle ceinture peut généralement en être considérée comme le noyau.
46 loss of prime, s. unpriming		
47 low point, s. periastron		

- M -

1 mailing, a.c. advertizing mail	publipostage* *(publicité, économie et finances)*	Opération de prospection, de vente ou de démarchage par voie postale, comportant souvent l'envoi d'échantillons.
2 main, s. shunt		
3 maintenance	maintenance*	Maintien en état.
4 maintenance telemetry, s. housekeeping telemetry		
5 management	management*	Ensemble des techniques d'organisation et de gestion de l'entreprise. On peut envisager que ce mot, adopté récemment par l'Académie française, produise les dérivés manager (verbe), manageur (substantif), etc.

6 manifold	manifold *(matériel et construction)*	Ensemble de conduits et de vannes servant à diriger des fluides vers des points déterminés; collecteur.
7 mascon	réplétion* *(astrophysique)*	(Néologisme.) Hétérogénéité d'un astre qui se traduit par une augmentation locale de son champ de gravitation. Antonyme : déplétion
8 matched conics technique	méthode des sphères d'action, méthode des sphères d'influence *(techniques spatiales)*	Méthode mathématique de raccordement de deux coniques, associées l'une à la Terre, l'autre à la Lune, servant à obtenir par une succession d'arcs une représentation approchée d'une trajectoire Terre-Lune.
9 media	média, moyen *(publicité)*	Mot d'origine latine, adopté par les Anglo-américains, désignant à la fois un moyen d'expression et un intermédiaire, pour indiquer le procédé général utilisé dans la transmission d'un message publicitaire. Dans la pratique : groupe de supports de même nature, constituant un même moyen d'expression (presse, radio, affiche, télévision, publicité sur les lieux de vente (PLV)).
10 media analysis, a.c. media study	étude des médias, étude des moyens *(publicité)*	Étude des moyens généraux de publicité, c'est-à-dire des groupes de supports publicitaires de même nature.
11 media-planning	plan des supports, programme des supports *(publicité)*	Plan d'utilisation des différents modes de publicité selon le procédé choisi.
12 media study, s. media analysis		

13 medium close-up — plan rapproché* *(cinéma)*

14 meteorological rocket, s. probe

15 meteorological rocketsonde, s. probe

16 mobile earth station — station terrienne mobile

17 mobile hydrant dispenser, s. servicer

18 mobile land station — station mobile terrestre, *(radiocommunications)*

(Définition inspirée de celle de l'U.I.T.) Station mobile susceptible de se déplacer à l'intérieur d'un territoire défini.

19 mole — taupe* *(engins de travaux publics)*

Engin de génie civil servant à creuser des tunnels, qui travaille de manière continue et à pleine section.

20 monogole, s. monopropellant

21 monopropellant, a.c. monogole — monergol *(propulsion)*

Propergol composé d'un seul ergol. Ex. : eau oxygénée, hydrazine.

22 moon — Lune *(techniques spatiales)*

Satellite naturel de la Terre.
Remarques : 1. Proscrire l'emploi de Lune comme non commun pour désigner les satellites naturels d'autres planètes (Mars par exemple).
2. Pour un observateur terrestre, on utilise les expressions : pleine Lune, nouvelle Lune, quartier de Lune, clair de Lune. Symétri-

		quement, un observateur placé sur la Lune peut voir : une pleine Terre, une nouvelle Terre, un quartier de Terre, un clair de Terre.
23 motor, s. engine		
24 motor body, s. engine body		
25 motorgrader, s. grader		
26 motor man, a.c. street car employee, tramway employee	traminot *(transports routiers)*	Agent d'une ligne ou d'un réseau de tramways.
27 mountain landing area	altisurface* *(aviation civile : emplacements à usage temporaire)*	Aérosurface située en montagne.
28 multiplay, s. rerecording		
29 multiplay-back, s. rerecording		
30 multiprocessing	multitraitement *(informatique)*	Mode suivant lequel l'ordinateur peut travailler simultanément sur un ou plusieurs programmes.
31 multi-processor, s.a. bi-processor, tri-processor	multi-processeur* *(informatique)*	Ordinateur ayant plusieurs unités centrales.

1 navigation	navigation *(techniques spatiales)*	Art de conduire un véhicule aéronautique ou spatial à une destination donnée, par la détermination de la position, le calcul de la trajectoire optimale et le guidage par référence à celle-ci.
2 nearly parabolic orbit, a.c. near-parabolic orbit	orbite quasi parabolique *(techniques spatiales)*	Orbite d'excentricité très voisine de 1.
3 neutron graphy	neutronographie* *(énergie nucléaire)*	Radiographie effectuée à l'aide de neutrons.
4 neutron therapy	neutronothérapie* *(énergie nucléaire)*	Traitement thérapeutique effectué à l'aide de neutrons.
5 nodal line, s. line of nodes		
6 nodes	noeuds *(mécanique céleste)*	Points d'intersection de la ligne des noeuds avec une orbire. Par convention, l'un des noeuds est appelé : noeud ascendant (ascending node); l'autre : noeud descendant (descending node). Pour un satellite artificiel de la Terre le noeud ascendant est le point où le satellite traverse le plan équatorial du Sud vers le Nord.
7 nose cone, s.a. fairing	pointe (de fusée-sonde) *(techniques spatiales)*	Charge utile d'une fusée-sonde.

8 nozzle	tuyère *(propulsion)*	Conduit de section droite variable placé à la sortie d'un propulseur et servant à transformer en énergie cinétique l'énergie des gaz de combustion.
9 nozzle swivelling, a.c. swivelling of a (the) nozzle, s.a. swivelling nozzle	braquage de tuyère *(propulsion)*	Opération consistant à orienter la (ou les) tuyère(s) d'un moteur-fusée afin de donner au vecteur poussé la direction requise.
10 nuclear burn up, a.c. burn up	combustion (nucléaire)* *(énergie nucléaire)*	Transformation nucléaire d'atomes provoquée par le fonctionnement d'un réacteur. Ce terme peut être appliqué au combustible ou à d'autres matières.
11 numeric(al), s. digital		

- O -

1 object in space, a.c. bird, space object	objet spatial *(techniques spatiales)*	Corps naturel ou artificiel situé dans l'espace. Ce terme s'emploie en particulier pour désigner un corps mal connu.
2 off camera	(voix) hors champ *(télévision)*	La voix d'une personne absente de l'écran.
3 off-line	autonome, non connecté *(informatique)*	Se dit d'une unité ou d'un calculateur périphérique non connecté à une unité centrale ou à un calculateur central; se dit aussi de l'opération d'entrée de données ou de sortie de résultats exécutée sur une unité périphérique non connectée.

4 off shore	marin (adj.), en mer, au large, sous-marin (adj.) *(pétrole : forage)*	Au-delà du rivage.
5 on camera	(voix) dans le champ, voix in* *(télévision)*	La voix d'une personne présente à l'écran.
6 one man show	(spectacle) solo (n.m.) *(théâtre, télévision et radio)*	Spectacle de variétés assuré par un seul artiste sur scène.
7 on line	en ligne, connecté *(informatique)*	Se dit d'une unité ou calculateur périphérique connecté à une unité centrale ou à un calculateur central; se dit aussi de l'opération d'entrée ou de sortie exécutée sur une unité périphérique connectée à l'unité ou au calculateur central.
8 on stream	en service *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	En fonctionnement : cette locution devrait remplacer l'expression on stream utilisée dans l'industrie pétrolière pour indiquer qu'une installation est en fonctionnement.
9 open-cover	facob* *(économie et finances)*	On dit un facob par abréviation de : traité facultatif obligatoire. C'est un traité de réassurance par lequel le réassureur s'engage à accepter les risques que l'assureur peut, à sa discrétion, lui céder dans le cadre dudit traité. L'opération est donc facultative pour l'assureur et obligatoire pour le réassureur.
10 open date return, s. open ticket		
11 open ticket, a.c. open date return	billet ouvert* *(transports)*	Billet permettant au voyageur de fixer librement la date de son voyage.

12 operating system	système d'exploitation *(informatique)*	Ensemble des programmes de base indispensables à l'utilisation correcte d'un ordinateur.
13 orbit	orbite *(mécanique céleste)*	Trajectoire d'un corps soumis principalement à des forces de gravitation. Ex. : orbite à ensoleillement constant, orbite circulaire, orbite d'attente, orbite de transfert, orbite directe, orbite équatoriale, orbite excentrique, orbite très excentrique (highly eccentric orbit), orbite képlérienne (ou orbite non perturbée), orbite perturbée, orbite polaire, orbite quasi parabolique, orbite rétrograde.
14 orbit(al) reference plan	plan fondamental *(mécanique céleste)*	Plan de référence destiné à déterminer les éléments d'une orbite. Le plan fondamental est en général le plan équatorial du corps principal. En particulier, pour les satellites artificiels de la Terre, on choisit le plan de l'équateur terrestre.
15 orbital rendezvous, s. rendezvous		
16 orbital station	station orbitale *(techniques spatiales)*	Station spatiale sur orbite.
17 orbit giving constant sunlight ratio, a.c. sun-synchronous orbit	orbite à ensoleillement constant, orbite héliosynchrone# *(techniques spatiales)*	Orbite d'un satellite héliosynchrone.
18 outer space	espace extra-atmosphérique *(techniques spatiales)*	Région de l'univers située au delà de la partie de l'atmosphère terrestre où peuvent évoluer les aéronefs.

19 outer space engine, s.
anaerobic engine

20 overbooking, s. surbooking

- P -

1 package	programme-produit *(informatique)*	Ensemble comprenant un programme, les jeux d'essais et la documentation correspondante, et susceptible d'être fourni à plusieurs utilisateurs.
2 package reactor	réacteur préfabriqué *(énergie nucléaire)*	Réacteur nucléaire de faible encombrement conçu pour pouvoir être transporté en éléments séparés dans une région difficile d'accès et être monté par un personnel peu nombreux. Le démontage ultérieur de ce réacteur en vue de son emploi sur un autre site n'est pas obligatoirement envisagé.
3 pack-shot, a.c. beauty shot, glamour shot	plan-paquet *(publicité, télévision)*	Gros plan sur le produit ou la marque à la fin d'une séquence publicitaire.
4 palletisable	palettisable *(transports)*	Qui peut être chargé sur palette.
5 palletisation	palettisation *(transports)*	Action de charger des marchandises sur une palette. Son résultat.
6 palletise, to	palettiser *(transports)*	Charger des marchandises sur une palette.

7 parabolic speed, s.
escape velocity

8 parabolic velocity, s.
escape velocity

9	parking orbit	orbite d'attente, orbite de de parking# *(techniques spatiales)*	Orbite temporaire d'un véhicule spatial, non perturbée par une phase propulsée, généralement proche d'une planète et permettant le choix d'un instant approprié pour l'injection sur une autre orbite.
10	passenger bridge, s. jetway		
11	payload	charge utile *(techniques spatiales)*	Équipement ou assemblage d'équipements que peut transporter un véhicule spatial et qui est destiné à remplir une fonction déterminée. La notion de charge utile est relative. Ce terme peut, par exemple, s'appliquer soit à un satellite par rapport à un lanceur, soit à un équipement scientifique embarqué sur un satellite par rapport au reste du satellite (structure et équipements de servitude).
12	perchman, a.c. boom operator, boom man	perchiste *(télévision et cinéma)*	Agent d'exécution qui tient la perche portant un micro au-dessus de la personne qui parle.
13	periapsis, s. periastron		
14	periastron, a.c. periapsis, low point	périastre *(mécanique céleste)*	Point de l'orbite d'un satellite ou d'une planète situé au minimum de distance du centre de gravité du corps principal.
15	perigee, s.a. periastron	périgée *(mécanique céleste)*	Périastre d'un satellite de la Terre.
16	permafrost	pergélisol, permagel *(géologie)*	Hauteur de terrain gelé en permanence dans les régions arctiques.

17 photofluorography	radiophotographie* *(énergie nucléaire)*	Photographie, sur format réduit, de l'image, sur un écran fluorescent, d'un objet exposé au rayonnement.
18 piazetta	placette* *(urbanisme)*	Place de petites dimensions, favorisant les relations de voisinage.
19 pick-up	rapt* *(énergie nucléaire)*	Réaction nucléaire sans formation de noyau composé, dans laquelle le projectile enlève un des nucléons du noyau cible.
20 pick-up adapter, a.c. P.U.	prise tourne-disque* *(technique radio)*	Prise d'entrée d'un amplificateur permettant le branchement d'un tourne-disque.
21 piggy back	ferroutage *(transports routiers)*	Transport combiné par remorques routières spéciales acheminées sur wagons plats.
22 piggy back (adj.)	ferroutier, ière *(transports routiers)*	Adjectif qualifiant les engins qui servent à ferrouter. Ex. : remorques ferroutières.
23 piggy back, to	ferrouter *(transports routiers)*	Acheminer par ferroutage.
24 pile-up	empilement* (dans un appareil de comptage) *(énergie nucléaire)*	Phénomène par lequel deux impulsions (ou plus) suffisamment rapprochées dans le temps pour ne pouvoir être discernées par l'appareil de comptage produisent ainsi le même effet qu'une impulsion unique.
25 pipe layer, s. side-boom		
26 pipe line	pipeline* *(pétrole : transport et distribution)*	Canalisation pour le transport des fluides et, par extension, l'ensemble de l'ouvrage. Les pipelines spécialisés peuvent être appelés "oléoducs", "gazoducs", etc.

27 pipeliner	pipelinier *(pétrole : transport et distribution)*	Transporteur par pipeline ou agent du transporteur.
28 planetoid	planétoïde *(astronomie)*	Petite planète. Planète artificielle.
29 planning	programme, emploi du temps, calendrier, programmation, planification, planigramme, plan de travail, plan-budget	Nombreuses acceptions suivant les cas.
30 play-back	postsonorisation, présonorisation, surjeu *(cinéma et télévision)*	Procédé consistant à séparer la réalisation du son et celle de l'image. Dans la présonorisation, le son existe sous forme préenregistrée, tandis que dans la postsonorisation il est ajouté à une image muette préalablement filmée.
31 play back	rejeu *(géophysique)*	Action de faire repasser tout ou partie de l'information géophysique enregistrée (sous forme analogique ou numérique) avec ou sans traitement; résultat de ce rejeu.
32 PLSS back-pack, s. life support equipment		
33 plug nozzle, s. center-body nozzle		
34 pocket-radio	récepteur de poche *(technique radio)*	Récepteur de radiodiffusion sonore de petites dimensions.
35 polar orbit	orbite polaire *(techniques spatiales)*	Orbite dont l'inclinaison est égale à 90°.

36 pool	groupe (de travail), atelier (de dactylos), équipe (de journalistes), Communauté (charbon-acier) *(audiovisuel)*	Multiples acceptions selon les cas.
37 pool	poule *(sports)*	Compétition où chaque concurrent est successivement opposé à chacun de ses adversaires. Rugby : groupe d'équipes destinées à se rencontrer dans la phase préliminaire d'une épreuve.
38 Portable Life Support System, s. PLSS back-pack		
39 positive count, a.c. count	compte positif *(techniques spatiales)*	Partie de la chronologie de lancement qui suit l'ordre de mise à feu et qui s'étend à toute la partie de la séquence du vol dont la responsabilité incombe à la base de lancement.
40 posted price, s.a. posting	prix affiché* *(pétrole : économie)*	Prix figurant sur les cotations publiées.
41 posting	affichage* *(pétrole : économie)*	Se dit de la publication (laquelle se faisait autrefois, aux États-Unis, par affichage) des prix du pétrole brut et des produits finis sur les marchés spécifiques du pétrole.
42 post testing	postenquête *(publicité et télévision)*	Contrôle de l'efficacité d'un film publicitaire, l'opération terminée.
43 powder propellant, s. solid propellant		
44 power module, s. power unit		

45 power unit, a.c. power module, propulsive unit, propulsion unit, propulsion module, s.a. altitude control system	bloc de puissance *(pilotage)*	Ensemble des organes d'actionnement du pilotage, lorsqu'ils sont matériellement groupés.
46 premium (grade)	supercarburant *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	"Super" a, dans le langage courant de l'industrie pétrolière, le sens de "de première qualité". On a ainsi : "supercarburant" ou (familièrement) "super", s'il s'agit d'un carburant.
47 prepaid	prépayé* *(transports)*	Payé d'avance.
48 preparation building, s. assembly building		
49 prepay, to	prépayer* *(transports)*	Payer d'avance.
50 pressing, a.c. forming, s.a. loading	introduction d'un bloc préformé *(pyrotechnie et propulsion)*	
51 pressurant	gaz de chasse *(propulsion)*	Gaz utilisé pour refouler les ergols des réservoirs dans les canalisations d'alimentation.
52 pretest, s. pre-testing		
53 pre-testing, a.c. pretest	préenquête *(publicité et télévision)*	Test préalable d'un film publicitaire auprès de certaines catégories de clients, en des endroits choisis, avant de passer au stade de la fabrication.
54 priming	amorçage (d'une tuyère) *(aérodynamique)*	Établissement d'un régime stationnaire sonique ou supersonique dans une tuyère.

55 printing, s. creed		
56 probe, a.c. sounding rocket, rocketsonde, rocket-probe, meteorological rocket, meteorological rocket-sonde	fusée-sonde, sonde de fusée, fusée de sondage, fusée-sonde météorologique *(techniques spatiales)*	Fusée suborbitale, non habitée, équipée d'appareils de mesure.
57 processing	1. traitement *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)* 2. façonnage *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Dans le sens général de : ensemble des opérations que l'on fait subir dans l'industrie du pétrole aux matières premières. Traitement à forfait pour le compte d'une société à qui reviennent les produits.
58 processor	processeur* *(informatique)*	Unité centrale d'un ordinateur capable de traiter des informations. Accessoirement, ensemble de programmes permettant d'exécuter sur un ordinateur des programmes écrits dans un certain langage.
59 propellant, a.c. agent (of a propellant), component (of a propellant)	ergol* *(techniques spatiales)*	Substance employée, seule ou en association avec d'autres substances, pour fournir de l'énergie. Constituant, soit comburant, soit combustible, d'un propergol.
60 propellant	propergol *(propulsion)*	Produit comprenant (un ou) des ergols soit séparés, soit réunis, pour former un mélange ou un composé apte à fournir l'énergie de propulsion d'un moteur-fusée. Ex. : catergol, diergol (ou biergol), hypergol, monergol, triergol.
61 propellant residue, s. bottom		

62 propulsion module, s. power unit

63 propulsion unit, s. power unit

64 propulsive unit, s. power unit

65 protective shroud, s. fairing

66 P.U., s. pick-up adapter

67 pulverizing mixer, s. pulvimixer

68 pulvimixer, a.c. pulverizing mixer — tritureuse* *(engins de travaux publics)* — Machine automotrice servant à incorporer dans un sol préalablement ameubli et à lui mélanger intimement sur place des matériaux d'apport complémentaires.

69 pyrotechnic train, a.c. explosive train — chaîne pyrotechnique *(techniques spatiales)* — Suite d'équipements chargés d'assurer diverses fonctions pyrotechniques : allumage, séparation, destruction...

- R -

1 rabbit — furet* *(énergie nucléaire)* — Petit récipient contenant des échantillons à irradier à des fins expérimentales et qui est propulsé pneumatiquement (ou hydrauliquement) dans un tube traversant le coeur d'un réacteur nucléaire. Il permet des irradiations de courte

rabbit (cont.)		
		durée et surtout des temps de transit réduits entre la source d'irradiation et le laboratoire.
2 racking	gerbage *(pétrole : forage)*	Stockage des rames (voir string) dans la tour de forage; mise des rames en gerbe.
3 radioactive fall out, s. fall out		
4 radioactive half-life, a.c. half-life	période (radioactive)*, demi-vie# *(énergie nucléaire)*	Temps nécessaire pour que l'activité d'un radionucléide donné diminue jusqu'à la moitié de sa valeur par suite d'un processus de désintégration déterminé. Terme à proscrire : demi-vie. En effet, la période radioactive n'est pas égale à la moitié de la vie moyenne.
5 random access, a.c. immediate access, direct access	1. accès direct *(informatique)*	Méthode d'organisation d'un fichier tel que chaque donnée, identifiable par une clé, peut être retrouvée quelle que soit sa place sur le support.
	2. accès aléatoire *(informatique)*	Méthode d'accès mettant en jeu un calcul où interviennent des nombres aléatoires.
6 range, a.c. launching base, launch base, firing range, test range	base de lancement, champ de tir# *(techniques spatiales)*	Lieu où sont réunies toutes les installations nécessaires à la préparation d'engins spatiaux, à leur lancement, à leur contrôle en vol et, éventuellement, à leur guidage radio-électrique. Une base de lancement peut comporter les éléments suivants : ensemble de lancement, poste de lancement, aire de lancement, table de lancement, tour de lancement, hall d'assemblage, tour de montage, déflecteur de jet, mât ombilical, centre de direction, carneau.

7 range finding	télémétrie *(techniques spatiales)*	Mesure de distance obtenue par des procédés acoustiques, optiques ou radio-électriques. Remarque : ne pas confondre avec télémesure.
8 reactor control, a.c. control	1. commande* (d'un réacteur) *(énergie nucléaire)*	Modification intentionnelle de la vitesse de réaction d'un réacteur nucléaire, ou ajustement de la réactivité en vue d'assurer l'état désiré de fonctionnement.
	2. conduite* (d'un réacteur) *(énergie nucléaire)*	Ensemble des opérations de commande et de contrôle d'un réacteur nucléaire.
	3. contrôle* (d'un réacteur) *(énergie nucléaire)*	Ensemble des opérations ayant pour but de surveiller le bon fonctionnement d'un réacteur nucléaire et d'en assurer la sécurité.
9 reactor experiment	préréacteur *(énergie nucléaire)*	Réacteur expérimental destiné à vérifier que la conception de base prévue pour un nouveau type de réacteur est viable et que la construction du prototype de la série peut être envisagée.
10 read-only memory	mémoire morte *(informatique)*	Mémoire qui contient des informations que les utilisateurs ne peuvent pas modifier.
11 real time	temps réel *(informatique)*	Mode de traitement qui permet l'admission des données à un instant quelconque et l'obtention immédiate des résultats.
12 re-entry	rentrée *(pétrole : forage)*	Opération consistant à réintroduire un outil depuis la surface dans un trou préalablement foré au fond de la mer.
13 reformer	reformeur *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Installation pour le reformage.

14 reforming	reformage* *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Procédé thermique ou catalytique de traitement de fractions légères de pétrole en vue d'obtenir une essence ayant une teneur en hydrocarubres aromatiques et un indice d'octane plus élevés que la charge.
15 regulating rod, a.c. fine control rod	barre de pilotage* *(énergie nucléaire)*	Barre de commande utilisée pour les ajustements faibles et précis de la réactivité d'un réacteur.
16 remote batch	télétraitement par lots *(informatique)*	Télétraitement qui comporte un groupement par lots des programmes à exécuter ou des données à traiter.
17 remote control, s. command		
18 remote sensing	télédétection* *(techniques spatiales)*	Détection à distance.
19 rendezvous, a.c. orbital rendezvous	rendez-vous spatial *(techniques spatiales)*	Rencontre organisée entre deux ou plusieurs engins spatiaux.
20 reporter-cameraman	reporteur d'images *(télévision et cinéma)*	Journaliste chargé de recueillir, avec une caméra, des éléments d'information visuels.
21 reprocessing, s. fuel reprocessing		
22 rerecording, a.c. multiplay-back, multiplay, duoplay	enregistrement fractionné, fractionné *(technique son)*	Procédé qui consiste à enregistrer séparément les diverses sources sonores devant faire partie d'un enregistrement définitif : - surimpression : enregistrement fractionné consistant à ajouter un nouveau signal sur une piste déjà enregistrée; - réenregistrement : enregistrement fractionné consistant à ajouter des signaux par recopie et mélange sur une nouvelle piste.

23 resistojet	propulseur électrothermique *(propulsion)*	Propulseur utilisant la chaleur fournie par une résistance électrique pour augmenter l'enthalpie des gaz éjectés.
24 resonance escape probability	facteur antitrappe* *(énergie nucléaire)*	Probabilité pour qu'un neutron traverse, dans un processus de ralentissement sans fuite, toute la région des énergies de résonance, ou une partie spécifiée de celle-ci, sans être absorbé.
25 retrograde orbit	orbite rétrograde *(techniques spatiales)*	Orbite d'un satellite, telle que la projection du centre de gravité du satellite sur le plan équatorial du corps principal tourne dans le sens inverse de celui-ci autour de son axe.
26 rig	appareil de forage, appareil *(pétrole : forage)*	Ensemble des installations de forage.
27 ripper	défonceuse portée*, défonceuse* *(engins de travaux publics)*	Équipement, que l'on monte généralement à l'arrière d'un tracteur, constitué par un cadre lourd muni d'une ou plusieurs dents massives, et servant à défoncer profondément le sol.
28 rocket	fusée *(spationautique)*	Terme général désignant un véhicule spatial à moteur anaérobie. Il est conseillé de désigner le propulseur de ce véhicule par le terme moteur-fusée.
29 rocket engine, a.c. rocket motor	moteur-fusée *(propulsion)*	Propulseur à réaction, emportant le comburant et le combustible nécessaires à son fonctionnement, notamment dans le vide spatial.
30 rocket fuel man, s. fuel man		

31 rocket motor, s. rocket engine		
32 rocket probe, s. probe		
33 rocketsonde, s. probe		
34 rooter	défonceuse tractée* *(engins de travaux publics)*	Équipement tracté, constitué par un cadre léger muni de plusieurs dents courtes, et servant à ameublir superficiellement le sol.
35 rough cut, s. first cut		
36 round up	faire le point*, faire le tour (d'une question), faire l'état (d'une question) *(journalisme)*	Reprise, par ordre logique ou chronologique, dans un but de synthèse, des divers éléments d'information diffusés au cours de la journée sur un sujet important d'actualité. A distinguer d'une "table ronde" où les arguments sont développés de façon contradictoire.
37 royalty	1. redevance* *(pétrole : économie)*	Dans l'industrie minière, contribution imposée au titulaire d'un titre d'exploitation et payable en nature ou en espèces. La redevance pétrolière est en général une obligation fixée par le cahier des charges de la concession, payable en espèces ou en nature, et qui a pour assiette la production. La redevance est également la contribution imposée à l'utilisateur d'un procédé.
	2. redevance *(économie et finances)*	Somme versée à échéances périodiques en contrepartie d'un avantage concédé contractuellement.
38 rubber-tired bulldozer	bouteur à pneus *(engins de travaux publics)*	Variante du bouteur, monté sur des roues munies de pneumatiques.

39	rush(es)	épreuves (de tournage)* *(télévision et cinéma)*	Film brut après développement et avant montage.

- S -

1	sale-and-leaseback, s. lease-back		
2	satellite	satellite* *(aviation civile : bâtiments)*	Bâtiment annexe relié à l'aérogare par un couloir.
3	satellite	satellite *(techniques spatiales)*	Objet spatial décrivant une orbite fermée autour d'une planète ou d'un autre satellite. Ex. : satellite naturel, satellite artificiel.
4	saw-tooth roof, s. shed		
5	scattering	diffusion* *(énergie nucléaire)*	Processus dans lequel un changement de direction ou d'énergie d'une particule incidente est provoqué par la collision de cette particule avec une autre particule ou un système de particules.
6	scoop	exclusivité *(journalisme)*	Information importante donnée en exclusivité.
7	scram, s. emergency shutdown		
8	scraper	décapeuse *(engins de travaux publics)*	Engin de terrassement, tracté ou automoteur, constitué par une benne surbaissée permettant d'araser le sol par raclage, d'emmagasiner et de transporter les matériaux ainsi enlevés et de les répandre au point de décharge.

9 screen block	claustre *(bâtiment)*	Éléments, généralement en béton ou en terre cuite, avec lesquels sont construites des parois ajourées servant à clore un local qui doit être ventilé en permanence. Par extension : paroi ainsi constituée (screen block wall). En latin : claustra.
10 screen block wall, s. screen block		
11 script	scripte (n.m. ou f.) *(télévision et cinéma)*	Collaboratrice (ou collaborateur) du réalisateur d'un film ou d'une émission, responsable de la continuité de la réalisation et de la tenue des documents.
12 script	*(radio, télévision, cinéma et théâtre)*	
	1. texte	Tout document écrit nécessaire aux activités de la radio, de la télévision, du cinéma et du théâtre.
	2. manuscrit	Texte écrit à la main. Désormais, se dit également du texte dactylographié ou ronéotypé, par opposition à l'imprimé.
	3. synopsis	Résumé écrit d'un scénario donnant une idée générale du film ou de l'émission à réaliser.
	4. scénario	Description détaillée du sujet et de l'action d'un film ou d'une émission.
	5. plan de travail	Ensemble des dispositions arrêtées pour l'exécution d'une tâche et plus spécialement énumération des opérations nécessaires à la réalisation d'un film ou d'une émission.
	6. découpage technique	Plan détaillé de la réalisation d'un film ou d'une émission comportant, dans l'ordre chronologique, la description des scènes, les dialogues, les indications techniques.

script (cont.)	7. conducteur, conduite, continuité	Sommaire prévoyant le déroulement, avec minutage, des opérations rédactionnelles et techniques concourant à la réalisation, avec mise en pages, d'une émission.
	8. transcription, relevé	Relevé par écrit des paroles d'un enregistrement sonore.
13 scrubber	absorbeur-neutralisateur *(techniques spatiales)*	Appareil destiné à absorber les vapeurs d'ergols toxiques ou corrosives.
14 seaplane base	hydrobase* *(aérodromes)*	Plan d'eau aménagé pour recevoir des hydravions commerciaux ou militaires.
15 seismic cable, s. streamer		
16 self-service station	station libre-service *(pétrole : transport et distribution)*	Station-service où l'on peut se servir soi-même.
17 self-shielding	autoprotection* (dans une matière) *(énergie nucléaire)*	Protection contre les rayonnements dont bénéficient les régions internes d'un bloc de matière absorbante par suite de l'absorption dans les régions externes.
18 sensor	1. capteur, senseur# *(techniques spatiales)*	Détecteur placé à la source même du phénomène étudié.
	2. détecteur, senseur# *(techniques spatiales)*	Organe destiné à déceler la présence d'un phénomène et éventuellement à la mesurer.
19 sequencer	séquenceur* *(techniques spatiales)*	Dispositif mécanique, électrique ou électronique qui commande une suite programmée d'opérations et d'événements.

20 servicer, a.c. mobile hydrant dispenser	oléoserveur* *(équipement aéroportuaire)*	Avitailleur reliant l'oléoprise à l'avion.
21 servicing tower	tour de montage *(techniques spatiales)*	Ouvrage à structure métallique permettant l'érection des étages, l'accès aux différents niveaux de travail et la protection climatique du lanceur et du véhicule spatial. Cette tour est retirée avant le lancement.
22 shale	1. schiste argileux, schiste *(géologie et pétrographie)* 2. argile litée *(géologie et pétrographie)*	Dans le langage courant pétrolier, roche argileuse à texture feuilletée. En pétrographie, le terme "argile litée" remplace le terme anglais shale.
23 shale oil	huile de schiste *(géologie)*	Huile tirée du schiste.
24 shanty town	bidonville* *(urbanisme)*	Groupe hétéroclite de logements précaires, frustres et dépourvus d'équipements, construits avec des matériaux disparates qui proviennent le plus souvent de récupération.
25 shed, a.c. saw tooth roof	redent, toiture à redents, shed# *(bâtiment)*	Toiture en dents de scie constituée par une succession de combles ayant leurs deux pentes inégales; la plus inclinée de celles-ci est généralement vitrée.
26 shield	blindage*, bouclier*, écran* *(énergie nucléaire)*	Dispositif de protection interposé entre une source de rayonnement et une région déterminée. Pour les dispositifs relativement simples, on utilise également le mot "écran". Pour les dispositifs assurant la protection biologique ou thermique autour des réacteurs nucléaires, on utilise le mot "bouclier".

27 shingle	bardeau* *(bâtiment)*	Planchette en bois refendu ou fabriquée industriellement à partir de produits étanches, servant à couvrir des toits ou à revêtir des murs particulièrement exposés à la pluie.
28 show business	industrie du spectacle* *(audiovisuel)*	Ensemble des activités commerciales concourant à la production de représentations artistiques.
29 shroud, s. fairing		
30 shunt, a.c. fade	fondu *(son et télévision)*	Abaissement volontaire et progressif du niveau du signal son ou image jusqu'à l'annulation.
31 shunt, a.c. main	conduit collecteur*, collecteur* *(bâtiment)*	Conduit de fumée ou de ventilation à collecteur commun, desservant plusieurs locaux superposés.
32 side-boom, a.c. pipe layer	pose-tubes* *(engins de travaux publics)*	Tracteur équipé d'une flèche latérale, et servant à mettre en place les éléments d'une canalisation importante d'eau, de gaz, d'hydrocarbures, etc.
33 slim hole	filiforage *(pétrole : forage)*	Forage exécuté en petit diamètre.
34 slowing-down	ralentissement* *(énergie nucléaire)*	Diminution de l'énergie des neutrons par collisions élastiques avec une substance appropriée (contenant des atomes légers).
35 software	logiciel* *(informatique)*	Ensemble des programmes, procédés et règles, et éventuellement de la documentation, relatifs au fonctionnement d'un ensemble de traitement de l'information.

36 software company, s. software house		
37 software house, a.c. software company	société de services et de conseil en informatique *(informatique)*	Société dont l'activité consiste à vendre des services et du conseil en informatique, sous des formes qui peuvent être très diverses.
38 solid fuel, s. solid propellant		
39 solid propellant, a.c. solid fuel, powder propellant	propergol solide, poudre, combustible solide *(propulsion)*	Propergol solide dont les ergols, combinés ou mélangés, se présentent sous la forme d'un bloc de poudre.
40 sonic block(ing), s. sonic cutoff		
41 sonic cutoff, a.c. sonic block(ing)	blocage sonique *(aérodynamique)*	Une tuyère est dite bloquée, ou saturée soniquement, lorsque la vitesse du son est obtenue au col; le débit est alors indépendant des conditions de sortie.
42 sounding balloon	ballon-sonde *(techniques spatiales)*	Ballon non habité, équipé d'appareils de mesure.
43 sounding rocket, s. probe		
44 space	espace *(techniques spatiales)*	On utilise couramment le mot espace (sans qualificatif) pour désigner l'espace extra-atmosphérique.
45 spacecraft	1. astronef, spationef *(techniques spatiales)* 2. engin spatial *(techniques spatiales)*	Tout appareil capable d'évoluer dans l'espace. Spationef est un néologisme. Objet spatial de fabrication humaine.

46	spacecraft, s. spaceship		
47	space meteorology	météorologie spatiale *(météorologie)*	Branche de la météorologie qui utilise des moyens spatiaux.
48	space object, s. object in space		
49	space probe	sonde spatiale *(techniques spatiales)*	Engin d'exploration spatiale non habité, lancé de la Terre, destiné à quitter la gravisphère terrestre ou à évoluer aux limites de celle-ci (cas de la sonde lunaire).
50	spaceship a.c. spacecraft	vaisseau spatial *(techniques spatiales)*	Spationef de grandes dimensions. Terme souvent utilisé pour désigner un spationef habité.
51	space station, s.a. orbital station	station spatiale *(techniques spatiales et radiocommunications)*	1. Définition générale : engin spatial ne disposant que de moyens autonomes de propulsion limités et destiné à assurer une mission déterminée avec une certaine permanence. Une station spatiale peut être sur orbite ou posée sur un astre. Ex. : station spatiale habitée, station spatiale automatique. 2. Radiocommunications : station située sur un engin spatial ou sur un astre.
52	space vacuum	vide spatial *(techniques spatiales)*	Vide régnant dans l'espace interplanétaire.

53 space vehicle	véhicule spatial *(techniques spatiales)*	Engin spatial destiné principalement au transport d'une charge utile. La notion de véhicule spatial est relative. Ainsi, ce terme peut s'appliquer, par exemple, soit à un lanceur par rapport à un satellite, soit, dans un satellite scientifique, à l'ensemble de la structure et des équipements de servitude par rapport à l'équipement scientifique proprement dit.
54 spatialize, to	spatialiser* *(techniques spatiales)*	(Néologisme : par analogie avec tropicaliser.) Adapter aux conditions de l'espace. Dérivé : spatialisation.
55 spationautics, s. astronautics		
56 specific burn up, s.c. burn up	combustion massique* *(énergie nucléaire)*	Énergie totale libérée par la combustion nucléaire et rapportée à l'unité de masse du combustible. Communément exprimée en "mégawatt-jours par tonne".
57 sphere of activity, s.c. gravisphere	gravisphère, sphère d'action, sphère d'influence *(techniques spatiales)*	Espace dans lequel la force d'attraction d'un astre l'emporte sur celle de ses voisins.
58 split nose cone, s.a. fairing	coiffe ouvrante *(techniques spatiales)*	
59 spot	message (publicitaire) *(publicité, télévision et cinéma)*	Film publicitaire de courte durée.
60 spread cable, s. streamer		

61 spreader	épandeuse* *(engins de travaux publics)*	Engin automoteur ou dispositif adaptable qui, en avançant, répand et répartit régulièrement des matériaux solides ou pâteux.
62 squeeze	esquiche *(pétrole : forage)*	Injection forcée de liquides ou de laitiers de ciment sous pression dans un sondage.
63 squeeze job	esquichage *(pétrole : forage)*	Action consistant à pratiquer l'esquiche.
64 squeeze, to	esquicher *(pétrole : forage)*	Pratiquer l'esquiche.
65 stabilized platform, s.a. inertial unit	plate-forme stabilisée, plate-forme gyroscopique *(techniques spatiales)*	Ensemble mécanique suspendu par cardans et conservant une direction fixe dans l'espace.
66 stall, s. box		
67 standing	classe* *(bâtiment)*	Appréciation globale de la qualité, du confort et de l'aspect d'un immeuble.
68 staple	cavalier de jonction *(techniques spatiales)*	Elément mécanique permettant l'assemblage de deux ensembles ou sous-ensembles d'un engin spatial.
69 star tracker, s.a. tracker	suiveur stellaire *(techniques spatiales)*	
70 statement, s. instruction		
71 static level meter	statolimnimètre* *(énergie nucléaire)*	Limnimètre destiné à effectuer la mesure continue d'un niveau. La source de rayonnement ionisant et le détecteur sont fixes et disposés de telle manière que le rayonnement reçu par le détecteur soit fonction de la valeur du niveau.

72 station	station *(techniques spatiales)*	Installation fixe ou mobile, entretenue pour remplir une ou plusieurs missions déterminées. Ex. : station de lâcher de ballons, station au sol (ground station).
73 station keeping	maintien en position (ou à poste), tenue de poste *(techniques spatiales)*	Action visant à maintenir le centre de gravité d'un satellite en une position spécifiée.
74 steam cracker	vapocraqueur *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Installation où se réalise le vapocraquage.
75 steam cracking	vapocraquage *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Craquage en présence de vapeur d'eau.
76 steering, a.c. attitude control, s.a. attitude control system, guidance, navigation	pilotage *(techniques spatiales)*	Action de commander l'orientation et, éventuellement, la vitesse d'un véhicule aéronautique ou spatial. Ex. : pilotage par jet de gaz, pilotage par volant d'inertie, pilotage par volant et jet de gaz, pilotage par tuyères orientables, pilotage par gouvernes aérodynamiques, pilotage par injection dans le divergent, pilotage par déflecteurs de jet.
77 stock option plan	plan d'options sur titres° *(économie et finances)*	Programme suivant lequel une entreprise offre à ses salariés des options d'achat sur ses propres actions.
78 stock-shot	plan d'archives *(télévision et cinéma)*	Images cinématographiques empruntées à des documents d'archives.

80 stolport

adac* *(aéronefs)*

Mot formé sur le sigle A.D.A.C. signifiant "avion à décollage et atterrissage courts".

adacport* *(aérodromes)*

Aéroport destiné à recevoir des avions à décollage et atterrissage courts.

81 stowage, s.a. docking

arrimage *(techniques spatiales)*

Fixation d'une charge utile à l'intérieur ou à l'extérieur d'un véhicule spatial.

82 strapon, s. strap-on booster

83 strap-on booster, a.c. strap-on rocket motor, strap-on motor, strap-on engine, strapon, s.a. booster

poussour latéral, moteur-fusée latéral, moteur amovible *(propulsion)*

84 strap-on engine, s. strap-on booster

85 strap-on motor, s. strap-on booster

86 strap-on rocket motor, s. strap-on booster

87 streamer, a.c. seismic cable, spread cable

flûte marine*, flûte* *(géophysique)*

Câble à géophones à pression incorporés pour enregistrement continu en sismique marine.

88 street car employee, s. motor man

89 string

rame *(pétrole : forage)*

Assemblage de deux ou trois tiges de forage.

stripping	stripage* *(énergie nucléaire)*	Réaction nucléaire dans laquelle un nucléon est arraché d'un noyau projectile et est capté par le noyau cible. Le nucléon arraché fusionne avec la cible tandis que le reste du projectile continue sa course pratiquement dans sa direction initiale.
91 structural ratio, s.a. construction ratio	indice de structure *(propulsion)*	(Utilisé aux Etats-Unis.) Rapport entre la masse de la structure d'un étage de fusée et la masse initiale. $r = \frac{\text{masse initiale - masse d'ergols consommée}}{\text{masse initiale}}$ (Masse initiale : masse au moment du départ par exemple.)
92 stubbing, a.c. butting	raboutage *(pétrole : forage)*	Opération de récupération des masses-tiges usées qu'on remet aux dimensions normalisées par coupe des extrémités et apport d'embouts.
93 subsynchronous satellite	satellite sous-synchrone *(techniques spatiales)*	Satellite dont la période de révolution est un diviseur de la période de rotation de la Terre, soit 23 h 56 mn. Si un tel satellite est, en outre, héliosynchrone ou à orbite équatoriale, il passe chaque jour, aux mêmes heures, à la verticale des mêmes points.
94 sun-synchronous orbit, s. orbit giving constant sunlight ratio		
95 sun synchronous satellite	satellite héliosynchrone *(techniques spatiales)*	Satellite de la terre dont l'ascension droite du noeud dérive dans le sens direct à raison de 360° par an. Ce mouvement de précession est obtenu par un choix judicieux des valeurs du demi

sun synchronous satellite (cont.)		grand axe et de l'inclinaison. Un tel satellite possède les propriétés suivantes : 1. Le plan de l'orbite fait un angle sensiblement constant avec la droite Terre-Soleil; 2. Le taux d'ensoleillement est sensiblement constant et est fonction de l'angle choisi; 3. Le passage à une latitude donnée se fait sensiblement à la même heure locale.
96 surbooking, a.c. overbooking	surréservation *(transports)*	Action de réserver des places en nombre plus important que celui des places offertes, en prévision de défaillances éventuelles.
97 survival kit	équipement de survie* *(techniques spatiales)*	Équipement de secours pouvant être utilisé par les spationautes lorsque la mission ne se déroule pas comme prévu.
98 swap	crédit-croisé* *(économie et finances)*	Troc portant sur des monnaies différentes et effectué, entre banques, par un jeu croisé d'écritures, avec accord préalable et clause à réméré : on tire sur son crédit et on reconstitue ensuite, dans un court délai (en pratique trois mois), son droit au tirage. Note.--Le mot swap tend à se répandre, au point qu'on entend parfois recourir au verbe swaper dont l'usage ne paraît pourtant guère recommandable ! (On a même vu récemment employer le mot anglais swap improprement pour désigner sur le marché à terme un report en devises ou des accords de trésorerie en devises entre banques de même nationalité.)

99 swing by	gravidéviation°, gravicélération° *(techniques spatiales)*		(Néologisme.) Manoeuvre utilisant l'attraction d'un corps céleste pour modifier le vecteur vitesse d'un engin spatial.
100 swivelling nozzle, s.a. nozzle swivelling	tuyère orientable *(propulsion)*		Tuyère articulée autour d'un axe ou au moyen d'une suspension à la cardan, en vue de permettre le pilotage d'une fusée en agissant sur l'axe de poussée.
101 swivelling of a (the) nozzle, s. nozzle swivelling			

- T -

1 tanker	1. navire-citerne° *(pétrole : transport et distribution)* 2. pétrolier° *(pétrole : transport et distribution)*	Navire pour le transport en vrac des liquides, et notamment du pétrole et des produits pétroliers. Navire-citerne affecté au transport de pétrole et des produits pétroliers.
2 tax free shop, s. duty free shop		
3 telecommand, s. command		
4 telemetry, s.c. telemetering	télémesure *(techniques spatiales)*	Transmission à distance d'un signal porteur d'un résultat de mesure. Ex. : télémesure de maintenance (housekeeping telemetry, maintenance telemetry). Télémesure donnant des renseignements sur le comportement d'un engin spatial et de ses équipements, à l'exclusion d'informations d'origine extérieure. Remarque.--Ne pas confondre avec télémétrie.

5 teleprinter, s. creed			
6 teleprocessing		télétraitement *(informatique)*	Mode suivant lequel les données sont émises ou les résultats reçus par ou sur des terminaux éloignés de l'ordinateur.
7 teletype, s. creed			
8 terminal		terminal (n.m. ou adj.) *(informatique)*	Organe d'entrée ou de sortie relié à l'ordinateur par une transmission de données quelconque; peut être employé adjectivement.
9 terrestrial station		station de Terre *(radiocommunications)*	(Définition inspirée de celle de l'U.I.T.) Station située soit sur la surface de la Terre, y compris à bord d'un navire, soit à bord d'un aéronef et destinée à communiquer avec une autre station de même nature sans utilisation de moyens spatiaux.
10 test range, s. range			
11 thermal barrier, a.c. heat barrier		barrière thermique *(techniques spatiales)*	Vitesse limite à partir de laquelle les effets thermiques subis par un engin spatial dans une atmosphère deviennent destructeurs. Cette limite peut être reculée par l'emploi d'écrans ou de boucliers thermiques.
12 thermal control, s.a. control		régulation thermique, régulation de la température *(techniques spatiales)*	
13 thermal cutoff		blocage thermique *(techniques spatiales)*	Procédé permettant de réduire le flux de chaleur dans certains matériaux d'ablation par la diffusion, vers l'extérieur, de produits gazeux de décomposition.

14	thermal screen, a.c. heat screen, s.a. heat shield	écran thermique *(techniques spatiales)*	Dispositif destiné à isoler thermiquement une partie d'un engin spatial.
15	thermal shield	bouclier thermique* *(énergie nucléaire)*	Blindage entourant le coeur d'un réacteur nucléaire et destiné à assurer la protection thermique, c'est-à-dire à réduire la production de chaleur par rayonnement ionisant dans les régions externes ainsi que le transfert de chaleur à ces régions.
16	thermal shield, s. heat shield		
17	thimble	chaussette* *(énergie nucléaire)*	Tube fermé à une extrémité, destiné à renfermer les barres de commande, les dispositifs expérimentaux ou autres dispositifs à introduire dans un réacteur nucléaire.
18	throat	col (d'une tuyère) *(propulsion)*	Partie rétrécie d'une tuyère au plan de raccordement du convergent et du divergent.
19	thrust, s.a. thrust cut off	poussée *(propulsion)*	Force destinée à produire l'accélération du mouvement d'une fusée.
20	thrust cut off, s.a. burn out, cut off, extinction	arrêt de poussée *(propulsion)*	Arrêt effectif de la poussée d'un propulseur (après la queue de poussée).
21	thrust decay	queue de poussée *(propulsion)*	Poussée résiduelle d'un propulseur en fin de combustion.
22	thruster, s. engine		

23 thrust misalignment	désalignement de la poussée *(techniques spatiales)*	(Néologisme.) Défaut d'alignement du centre de gravité d'un véhicule spatial et de la résultante des forces de poussée, provoqué par des déplacements de l'un ou de l'autre.
24 ticketing	billetterie* *(transports)*	Ensemble des opérations relatives à la conception, l'émission et la délivrance des billets. Lieu où sont effectuées ces opérations ou certaines d'entre elles.
25 tiltdozer	bouteur inclinable *(engins de travaux publics)*	Bouteur dont la lame peut être inclinée par rapport à l'horizontale.
26 time sharing	partage de temps*, (travail en) temps partagé* *(informatique)*	Mode de traitement de l'information dans lequel plusieurs utilisateurs exécutent sur le même ordinateur des travaux indépendants, des tranches de temps étant affectées à chaque utilisateur, qui néanmoins peut suivre son propre rythme de travail.
27 topping	distillation atmosphérique *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Première distillation du pétrole brut en vue d'obtenir l'essence, le kérosène, le gas-oil, et les produits les plus lourds : elle est toujours effectuée à la pression atmosphérique. Le même terme désigne encore, parfois, et par abréviation, l'installation où se réalise la distillation atmosphérique.
28 topside sounding	sondage en contre-haut, sondage par le dessus *(techniques spatiales)*	Mesure de la densité électronique de l'ionosphère par étude des échos de signaux radioélectriques à plusieurs fréquences, émis et reçus à bord d'un satellite artificiel.

29 tracker	suiveur *(techniques spatiales)*	Dispositif composé d'un détecteur et d'un appareil permettant de commander l'orientation d'un autre appareil ou de l'engin spatial sur lequel il est placé. Ex. : suiveur stellaire (star tracker).
30 tracking, a.c. trajectography	trajectographie *(techniques spatiales)*	Opération qui consiste à tracer en cours de poursuite, ou à reconstituer ultérieurement, la trajectoire d'un engin spatial.
31 tracking	poursuite *(techniques spatiales)*	Détermination à distance, instantanée et continue, d'une ou de plusieurs variables caractéristiques d'un véhicule spatial, généralement liées à son mouvement. Ex. : antenne de poursuite (tracking antenna), filtre de poursuite (tracking filter), poursuite en fréquence (frequency tracking).
32 tracking, s. location		
33 tracking antenna, s.a. tracking	antenne de poursuite *(techniques spatiales)*	
34 tracking filter, s.a. tracking	filtre de poursuite *(techniques spatiales)*	
35 train ferry, s. ferry boat		
36 trajectography, s. tracking		
37 tramway employee, s. motor man		

38 transfer orbit, s.a. Hohmann transfer	orbite de transfert *(techniques spatiales)*	Orbite temporaire d'un véhicule spatial permettant la transition entre une orbite et une autre, par une phase propulsée ou par gravidéviation. Remarque.--Dans certains cas, une orbite de transfert peut jouer également le rôle d'orbite d'attente.
39 transponder beacon	balise répondeuse *(techniques spatiales)*	Balise munie d'un répondeur.
40 tri-processor, s.a. bi-processor, multi-processor	tri-processeur* *(informatique)*	Ordinateur ayant trois unités centrales.
41 tripropellant	triergol *(propulsion)*	Propergol composé de trois ergols.
42 tubing	colonne de production, tube de production *(pétrole : production)*	Colonne (ou tube) d'acier utilisé pour l'équipement d'un puits producteur et servant à acheminer les fluides exploités.
43 tumbling	culbutage, culbutement *(techniques spatiales)*	Mouvement désordonné d'un véhicule spatial autour de son centre de gravité. Ne pas confondre avec basculement.
44 turbine fuel	turbo-combustible *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Combustible pour turbomachine.
45 turbotrain	turbotrain* *(transports ferroviaires)*	Train propulsé par un turbomoteur.
46 turn-table, s. carrousel		

- U -

1 umbilical mast, a.c. umbilical tower, s.a. range, launching base	mât ombilical *(techniques spatiales)*	Mât métallique qui supporte les câbles électriques et les canalisations de fluides assurant des alimentations, contrôles et commandes d'un véhicule spatial à décollage vertical, jusqu'à l'instant où se produit l'éjection des prises ombilicales.
2 umbilical tower, s. umbilical mast		
3 unconstructible	inconstructible* (urbanisme)	Inapte à recevoir des constructions. Au sens urbanistique, ces adjectifs signifient que la réglementation admet ou refuse le droit de construire sur un terrain.
4 uncoupled, s. without load		
5 unpriming, a.c. loss of prime	désamorçage (d'une tuyère) *(aérodynamique)*	Passage du régime supersonique permanent au régime subsonique, lorsque le rapport des pressions amont et aval de la tuyère devient inférieur à environ 1/0,53.
6 utilities	commodités* *(urbanisme)*	Équipements qui apportent à une habitation, un immeuble, un quartier, le confort en rapport avec les modes de vie convenant à notre époque (voirie, eau potable, électricité, évacuation des eaux usées, gaz, etc.).

- V -

1 vent hole	évent *(propulsion)*	Organe d'un circuit d'ergol mettant celui-ci en communication avec l'atmosphère libre.

2 vernier engine, s. vernier motor		
3 vernier motor, a.c. vernier engine	moteur vernier *(propulsion)*	Propulseur de faible poussée, servant à ajuster la vitesse ou à corriger la trajectoire d'une fusée après arrêt du propulseur principal.
4 vertical ionospheric sounding, s. vertical sounding		
5 vertical sounding, a.c. vertical ionospheric sounding, s.a. bottomside sounding	sondage ionosphérique vertical *(techniques spatiales)*	
6 video-tape	bande-vidéo *(télévision)*	Bande magnétique servant à l'enregistrement des images et éventuellement du ou des sons associés.
7 visbreaker	viscoréducteur *(raffinage et traitement du gaz naturel)*	Installation pour la viscoréduction.
8 visbreaking, s. viscosity breaking		
9 viscosity breaking, a.c. visbreaking	viscoréduction *(raffinage du pétrole et traitement du gaz naturel)*	Opération de diminution de la viscosité de certains résidus paraffineux et des fuel-oils lourds en général par craquage à basse température.
10 vortex	vortex* *(météorologie)*	Ensemble de nuages enroulés en spirales, spécifique d'une dépression. Ce terme ne doit pas être utilisé pour désigner un tourbillon en aérodynamique.

- W -

1 weight indicator	peson* *(pétrole : forage)*	Appareil indiquant le poids au crochet d'un appareil de forage.
2 wildcat	forage d'exploration, forage sauvage *(pétrole : forage)*	Forage de reconnaissance sur une structure ou dans une région non encore forée.
3 without load, a.c. decoupled, uncoupled	en solo *(transports routiers)*	Expression applicable à un véhicule destiné par sa conception à faire partie d'un ensemble de véhicules couplés ou articulés, lorsqu'il circule isolément sans sa remorque ou sa semi-remorque.
4 work over	reconditionnement* *(pétrole : production)*	Travaux d'entretien, de réparation ou de rééquipement que l'on effectue au cours de l'exploitation d'un puits.

- Z -

1 zoning	zonage* *(urbanisme)*	Réglementation organisant la répartition d'un territoire en zones et fixant pour chacune d'elles le genre et les conditions de l'utilisation du sol.

INDEX FRANCAIS

L'indicatif qui suit chacune des entrées de cet index renvoie à l'indicatif correspondant de la partie anglaise-française.

ablatif, A4
ablation, A3
ablatir, A1
ablativement, A5
absorbeur-neutralisateur, S13
accès aléatoire, R5
accès direct, R5
accostage*, D28
accrétion*, A7
acquisition, A8
activation*, A9
adac*, S79
adacport*, S80
advection*, A10
aéroglisseur*, H23
aérologie, A11
aéronomie*, A12
aéroportuaire, A19
aérospatial, A15
aérosurface*, L2
affacturage*, F2
affacturage à forfait, F2, F31
affichage*, P41
afficher*, D22
agrafe*, C32
agréments*, A22
aire de lancement, L13
allotissement*, A20
altiport*, A21
altisurface, M27
alunissage#, L1
amarrage*, D28
amodiation, F11
amorçage (d'une tuyère), P54
animateur, D16
anneau*, L45
antenne de poursuite, T31, T33
antenne de télécommande, C38-39
apoastre, A28
apogée, A29
appareil, R26
appareil de forage, R26
argile litée, S22
arrêt de poussée, T20
arrêt d'urgence*, E10
arrêt par épuisement, B46
arrimage#, D29
arrimage, S81
assurance multirisque*, C43
astrionique#, A32
astronaute, A33
astronautique, A34
astronef, S45
atelier (de dactylos), P36
athermane*, A35
attelage, D29
atterrissage, L1
attitude, A36
attraits*, A22
au large, O4
autonome, O3
autoprotection* (dans une matière), S17
avionique#, A32, A43
avion transbordeur*, C4
avitailleur*, D19
avitailleur, F40

bac aérien*, A18
balise, B10
balise répondeuse, T39
ballon-sonde, S42
bande-vidéo, V6
banque de données*, D1
bardeau*, S27
barre de commande*, C56
barre de contrôle#, C56
barre de dopage, B31
barre de pilotage*, R15
barrière thermique, T11
basculement, T43
base de données, D2
base de lancement, R6
bidonville*, S24
biergol, B15
billeterie*, T24

billet ouvert*, O11
bipasse, B53
bi-processeur*, B14
blindage, F8
blindage*, S26
blocage sonique, S41
blocage thermique, T13
bloc de pilotage, A42
bloc de poudre, G11
bloc de puissance, P45
blockhaus#, B19
bouclier*, S26
bouclier biologique*, B12
bouclier thermique, H10
bouclier thermique*, T15
bouffée (de neutrons), B49
bouldozeur, B41
bouteur, B41
bouteur à pneus, R38
bouteur biais, A24
bouteur inclinable, T25
boutique franche, D41
box#, B37
braquage de tuyère, N9
bureau, D10
bureau des dépêches, D10

câbleur, C1
câblier, C1
câbliste*, C1
cadrage, C2
cadreur*, C2
calendrier, P29
caloporteur, C61
canne de niveau, D7
capacité d'autofinancement, C7
capitaux fébriles*, H20
capitaux flottants#, H20
capteur*, S18
carburéacteur, J5
carneau, F28
carousel*, C6
catergol, C13
cavalier de jonction, S68
C.D.A., H2
centrale d'orientation, A39
centrale inertielle*, I7
centre-auto*, A40
centre de contrôle#, C54
centre de direction, C54
centre de gravité, C15
centre de lancement#, B19
centre de masse, B5
cession-bail*, L23
cession d'intérêt, F11
chaîne de pilotage*, A38
chaîne pyrotechnique, P69
chambre de combustion, C36
champ, dans le, O5
champ, hors, O2
champ de tir#, R6
charge en oeuvre, H19
chargement, L39
chargeuse*, L38
chargeuse pelleteuse*, B2
charge utile, P11
chaussette*, T17
chouquage*, C26
chronologie de lancement, L15
circuit d'alimentation, F14
clairance*, C31
clair de Terre, E3
classe*, S67
claustre, S9
coeur*, C62
coiffe, F8
coiffe éjectable, E7
coiffe largable, J6
coiffe ouvrante, S58
col (d'une tuyère), T18
colonne de production, T42
collecteur*, S31
combustible solide, S39
combustion, B45
combustion massique*, S56
combustion (nucléaire)*, N10
commande, C38
commande, C52
commande d'orientation, A37, C52
commande* (d'un réacteur), R8
commodités*, U6
Communauté (charbon-acier), P36
compacité, C40
compactage, C40
compaction, C40
complétion*, C41
compte à rebours, C65
compte positif, P39
conducteur, S12
conduit collecteur*, S31
conduite, S12
conduite* (d'un réacteur), R8
cône d'ablation, A2
cône érodable, A2

confinement* (pour un plasma), C50
confinement* (pour un réacteur), C50
connecté, O7
console de visualisation*, D21
constructible*, C44
conteneur*, C46
conteneurisable, C47
conteneurisation, C48
conteneuriser, C49
continuité, S12
contrôle, C18
contrôle#, C52
contrôle* (d'un réacteur), R8
convergent, C57
convertisseur, B38
corps de propulseur, E12
couche de demi-atténuation*, H2
coulée, C9, L39
coupure*, C75
craquage*, C66
craquage catalytique, C12
craqueur*, C67
craqueur catalytique, C11
crémaillère (parité à)*, C68
crédit-bail*, L24
crédit-croisé*, S98
créneau de lancement, F24
criticalité#, C70
criticité*, C70
cuisinette*, K2
culbutage, T43
culbutement, T43
culots d'ergols, B32
cuvelage, C8

décapeuse, S8
découpage technique, S12
défonceuse*, R27
défonceuse portée*, R27
défonceuse tractée*, R34
délai d'allumage, I1
délai d'inflammation, I1
demi-vie#, R4
dénébulateur*, F30
dénébulation*, F29
dénébuler*, D20
déplétion*, G13, M7
dérivation*, B52
dérive, D34
dérive anisoélastique (des gyroscopes), A25, D34
dérive en longitude (des satellites), D34, L43
désalignement de la poussée, T23
désamorçage (d'une tuyère), U5
détecteur*, S18
deuxième vitesse cosmique, E16
déverminage, B44
diabolo, D30
dialogue, de, C59
dialogué, C60
diaphragme, D11
diergol, B15
diffusion*, S5
distillation atmosphérique, T27
distribution, D18, F19
distribution (artistique), C10
divergent, D26
drugstore*, D36

écran*, S26
écran thermique, T14
éjecteur, E8
électronique aérospatiale, A43
électronique spatiale, A32
électronothérapie*, E9
empilement* (dans un appareil de comptage), P24
emploi du temps, P29
enceinte de confinement*, C50
engin spatial, S45
enregistrement fractionné, R22
ensemble de lancement, L7
épandeuse*, S61
épreuve (de tournage)*, R39
équipe (de journalistes), P36
équipement de contrôle, C20
équipement de survie*, S97
équipement de vie*, L27
ergol*, P59
ergolier, F41
éruption*, B21
espace, S44
espace extra-atmosphérique, O18
espace lointain, D6
esquichage, S63
esquiche, S62
esquicher, S64
état, faire l', R36
étude des médias, M10
étude des moyens, M10
évanouissement, F7
évent, V1

exclusivité, S6
extinction, B18, C74
extinction (d'un propulseur), B46, E18

façade*, F37
facilitation*, F1
facob*, O9
façonnage, P57
facteur antitrappe*, R24
faire l'état, R36
faire le point*, R36
faire le tour, R36
fenêtre de lancement, F24
fermeture (en fondu), F5
ferroutage, P21
ferrouter, P23
ferroutier, ière, P22
fiche (de tournage), D31
filiforage, S33
filtre de poursuite, T31, T34
fines*, F17
finisseur*, F22
F.L.B.*, F34
flûte*, S87
flûte marine*, S87
fondu, F6, S30
fondu au noir, F5
fondu enchaîné, C71
forage d'exploration, W2
forage sauvage, W2
fractionné, R22
franchisage*, F33
franc-jeu, F9
franco long du bord*, F34
fuel, F42
fuel-oil, F42
furet*, R1
fusée, R28
fusée de lancement, L4
fusée de sondage, P56
fusée lanceuse, L4
fusée-sonde, P56
fusée-sonde météorologique, P56

gasoil*, G4
gaz de chasse, P51
gazoduc, P26
gazole*, G4
genouillère*, K4
gerbage, R2
gigant, G8
gigannée*, G8
gravicélération*, S99
gravidéviation*, S99
gravillonneuse*, G14
gravisphère, S57
gros plan*, C34
gros-porteur, J8
groupe, P36
groupiste*, G16
guidage, G17
guidage par itération, I14

halètement, C25, C37
hall d'assemblage, A31
héligare*, H12
héliport*, H12
hélistation*, H14
hélisurface*, H12
hors champ, O2
huile de schiste, S23
hydrobase*, S14
hydrocraquage, H29
hydrocraqueur, H28
hypergol, H30

inclinaison d'une orbite, I3
inconstructible*, U3
incrément, I4
incrémenter, I5
incrémentiel, I6
indice de construction, C45
indice de structure, S91
industrie du spectacle*, S28
ingénierie*, E13
ingénierie, E14
inhibiteur, L32
injecteur, I9
instabilités de combustion, C37
instruction, I10
interface, I11
intermédiation*, I12
introduction d'un bloc préformé, L39, P50

jardinerie*, G3
jerricane, J1
jet, J2
jetée*, F21
jonction, I11

lanceur, L4
ligne, en, O7

ligne de noeuds, L31
ligne nodale, L31
limnimètre*, L25
listage, L34
liste, L34
lister, L35
lithergol, H26
localisation, L40
logiciel*, S35
lot*, B7
lumière cendrée, E2
Lune, M22

maintenance*, M3
maintien en position (ou à poste), S73
management*, M5
manager, M5
manageur, M5
manifold, M6
manuscrit, S12
marge brute d'autofinancement*, C7
marin, O4
matériel*, H7
mât ombilical, U1
mazout, F42
M.B.A.*, C7
média, M9
mémoire morte, R10
mer, en, O4
message (publicitaire), S59
météorologie spatiale, S47
méthode des sphères d'action, M8
méthode des sphères d'influence, M8
minimarge*, magasin, D15
monergol, M21
montage serré, F25
montée en accélération, A6
moteur aérobie, A17
moteur anaérobie, A23
moteur amovible, S83
moteur-fusée, R28-29
moteur-fusée latéral, S83
moteur vernier, V3
moyen, M9
multi-processeur*, M31
multitraitement, M30

navigation, N1
navire-citerne*, T1
navire transbordeur*, F15
neutronographie*, N3
neutronothérapie*, N4
niveleuse*, G10
niveleuse automotrice*, G10
noeud ascendant, A30, N7
noeud descendant, D9, N7
noeuds, N6
non connecté, O3
noyau*, C62, H5-6
numérique*, D12

objet spatial, O1
obturateur*, B22
oléoduc, P26
oléoprise*, F38
oléoréseau*, H27
oléoserveur*, S20
opérateur de prise de vues, C2
orbite, O13
orbite à ensoleillement constant, O17
orbite circulaire, C28
orbite d'attente, P9
orbite de parking#, P9
orbite de transfert, T38
orbite directe, D14
orbite équatoriale, E15
orbite excentrique, E6
orbite géostationnaire#, G7
orbite géosynchrone#, E5
orbite héliosynchrone#, O17
orbite képlérienne, K1
orbite non perturbée, K1
orbite perturbée, D24
orbite polaire, P35
orbite quasi parabolique, N2
orbite rétrograde, R25
orbite très excentrique, H16, O13
ordre, C38
oriel, B36
orientation, A36
ostéotrope*, B25
ouverture (en fondu), F4

palettisable, P4
palettisation, P5
palettiser, P6
palmarès*, H17
panneau de contrôle*, C55
partage de temps*, T26
pas de progression, I4
pas de tir#, L13
passerelle*, J7

périastre, P14
perchiste, P12
pergélisol, P16
périgée, P15
période (radioactive)*, R4
permagel, P16
peson*, W1
pétrolier*, T1
photostyle*, L30
pilotage, A37, S76
pipeline*, P26
pipelinier, P27
pistage, L40
placette*, P18
plan-budget, P29
plan d'archives, S78
plan d'épannelage*, B20
plan de masse*, L21
plan des supports, M11
plan de travail, P29, S12
plan d'options sur titres*, S77
planétoïde, P28
plan fondamental, O14
planification, P29
planigramme, P29
plan-masse#, L21
plan-paquet, P3
plan rapproché*, M13
plan serré*, C34
plate-forme gyroscopique, S65
plate-forme stabilisée, S65
point de coupure*, C75
point, faire le*, R36
pointe (de fusée-sonde), N7
pointe érodable#, A2
pose-tubes*, S32
poste de lancement, B19
postenquête, P42
postsonorisation, P30
poudre, S39
poule, P37
poursuite, L40
poursuite, T31
poursuite en fréquence, F35, T31
poussée, T19
pousseur, B28
pousseur latéral, B28, S83
préenquête, P53
prépayé*, P47
prépayer*, P49
préréacteur, R9
présonorisation, P30
prise tourne-disque*, P20
prix affiché*, P40
processeur*, P58
programmation, P29
programme, P29
programme des supports, M11
programme-produit, P1
propergol, P60
propergol hybride, H26
propergol liquide, L33
propergol solide, S39
propulseur, E11
propulseur auxiliaire, B28
propulseur électrothermique, R23
publipostage*, M1

queue de poussée, T21

raboutage, S92
raccorderie, F26
radiophotographie*, P17
ralentissement*, S34
rame, R2, S89
rampe de lancement, L9
rapt*, P19
rayonnement de freinage*, B39
réacteur à eau bouillante*, B24
réacteur convertisseur, B38
réacteur de radiobiologie*, B13
réacteur de radiochimie*, C21
réacteur préfabriqué, P2
réacteur régénérateur, B38
réacteur surconvertisseur, B38
récepteur de poche, P34
reconditionnement*, W4
redent, S25
redevance*, R37
réenregistrement, R22
reformage*, R14
reformeur, R13
régénérateur, B38
régulation, C52
régulation de la température, T12
régulation d'orientation, A37, C52
régulation thermique, C52, T12
rejeu, P31
relevé, S12
remblayeuse*, B1
rendez-vous spatial, R19
rentrée, R12
répartiteur*, D17
répartition, D18

réplétion*, G13, M7
reporteur d'images, R20
restrictions résiduelles, H5
retombées (radioactives)*, F10
retour (en) arrière, F27
retraitement (du combustible)*, F43
rétrochargeuse*, B3
rétrodiffusion*, B4
rétrospectif, F27
revendeur, D3
revêtement de protection, F8
ronflement, C27, C37

salle de dépêches, D10
salle de séjour*, L37
salve (dans une chambre d'ionisation), B48
salve (de neutrons), B49
satellite*, S2
satellite, S3
satellite géostationnaire, G7
satellite géosynchrone, E5
satellite héliosynchrone, S95
satellite sous-synchrone, S93
savoir-faire*, K3
scénario, S12
schiste, S22
schiste argileux, S22
schiste bitumineux, B17
scripte, S11
sec*, C73
section efficace*, C72
senseur#, S18
séquenceur*, S19
serré*, F25
service, en, O8
société de service et de conseil en informatique, S37
solo, O6
solo, en, W3
sondage en contrebas, B34
sondage en contre-haut, T28
sondage par le dessus, T28
sondage vertical, B34
sonde de fusée, P56
sonde spatiale, S49
sous-marin, O4
soutes, B42
spatialisation, S54
spatialiser*, S54
spationautique, A34
spationef, S45
(spectacle) solo, O6
sphère d'action, S57
sphère d'influence, S57
stabilisation (d'orientation), A37
stalle, B37
station, S72
station au sol, E4, S72
station aval, D32
station de Terre, T9
station libre-service, S16
station mobile terrestre, M18
station orbitale, O16
station spatiale, S51
station terrienne, E4
station terrienne mobile, M16
statolimnimètre*, S71
stripage*, S90
suiveur, T29
suiveur stellaire, S69, T29
super, P46
supercarburant, P46
surconvertisseur, B38
surimpression, R22
surjeu, P30
surrégénérateur*, B38
surréservation, S96
swap#, S98
synopsis, S12
système de commande, A38
système d'exploitation, O12
système d'orientation, A38

tableau de contrôle*, C55
table de lancement, L5
table ronde, R36
tête-ferraille, J9
taupe*, M19
télécommande, C38
télécommande d'antenne, A26, C38
télédétection*, R18
téléimprimeur, C69
télémaintenance, H21
télémesure, R7, T4
télémesure de maintenance, H22, T4
télémétrie, R7, T4
téléscripteur, C69
télétraitement, T6
télétraitement par lots, R16
temps partagé*, T26
temps réel, R11
teneur isotopique*, I13
teneurmètre*, C51

tenue de poste, S73
termaillage*, L22
terminal, C29, T8
texte, S12
toiture à redents, S25
tombereau*, D38
tour*, D8
tour de forage*, D8
tour de lancement, L8
tour de montage, S21
tour, faire le, R36
traitement, P57
traitement par lots*, B8
trajectographie, T30
traminot, M26
trancheuse, D25
transbordeur*, C4, F15
transfert de Hohmann, H18
transcription, S12
(travail en) temps partagé*, T26
trépan-benne*, H4
triergol, T41
tri-processeur*, T40
tritureuse*, P68
tube de production, T42
turbo-combustible, T44
turbotrain*, T45
tuyère, N8
tuyère à noyau central, C14
tuyère orientable, S100

vaisseau spatial, S50
vapocraquage, S75
vapocraqueur, S74
varia(s), F13
véhicule spatial, S53
vestiaire*, D33
vide spatial, S52
viscoréducteur, V7
viscoréduction, V9
visualiser*, D22
visuel*, D21
vitesse cosmique*, C63
vitesse de libération*, E16
vitesse d'évasion, E16
vitesse parabolique, E16
(voix) dans le champ, O5
(voix) hors champ, O2
voix in#, O5
vortex*, V10
vraquier, B40

zonage*, Z1

LISTE SÉLECTIVE

DES BULLETINS DE TERMINOLOGIE

13 Notes sur les noms de plantes particuliers au Canada (1954), 96 Pages.

14 Le menuisier de bâtiment (1954), 18 pages.

15 Le peintre en bâtiment (1954), 14 pages.

20 Le vocabulaire des services nationaux de l'emploi (1954), 58 pages.

22 Pêche commerciale et sportive (1954), 176 pages.

25 Glanures apicoles (1954), 25 pages.

28 La réadaptation des invalides (1955), 70 pages.

30 Terminologie de la psychiatrie (1955), 43 pages.

36 L'électronique (1955), 39 pages.

38 Nomenclature des oiseaux du Canada (1955), 51 pages.

39 Glossaire de L'OTAN (1955), 27 pages.

40 La construction des routes (complété par BT-88) (1955) 39 pages.

41 Matériel et engins de chantiers (1956), 68 pages.

44 Canalisation et aménagement hydroélectrique (1956), 90 pages.

45 Terminologie de la lutte contre les incendies de Forêts (1956), 11 pages.

50 Terminologie du commerce et de la bourse des grains (1957), 77 pages.

51 L'art héraldique (1957), 43 pages.

56 Vocabulaire des scieries (1957), 14 pages.

61 Terminologie de la prévention et de la suppression des poussières dans les mines, galeries et carrières (1957), 10 pages.

64 Terminologie des services nationaux de l'emploi en Grande-Bretagne (1958), 26 pages.

66 Termes administratifs et politiques (1958), 57 pages.

67 Vocabulaire parlementaire (1958), 41 pages.

85 L'urbanisme (1960), 51 pages.

88 La construction des routes (voir aussi BT-40, BT-85 et BT-89) (1960), 31 pages.

89 La circulation routière (voir aussi BT-40, BT-85 et BT-88 (1960), 52 pages

96 Le Commerce extérieur (1961), 67 pages.

105 Pilotage et Hydrographie (1962), 48 pages.

109 Les assurances (1963), 135 pages.

111 Vocabulaire statistique (1965), 230 pages.

118 Traduction des mots TAX, TAXABLE, TAXATION, TAXING et leurs conjugués (1966), 64 pages.

121 Traduction du mot CAPITAL et des ses conjugués (1966), 24 pages.

122 Traduction des mots BOND, BONDED, BONDABLE, BONDING, DEBENTURE et leurs conjugués (1966), 21 pages.

129 Les oiseaux de Canada (1967), 79 pages.

130 Les relations de travail dans la fonction publique (1976), 17 pages.

132* Télégraphie et téléphonie (1973), 758 pages (S52-2/132F--$6.75)

134 L'incendie (1969), 30 pages.

135 Les supermarchés (1969), 24 pages.

137 Le hockey (1969), 63 pages.

138* Astronautique (1973), 203 pages (S52-2/138F--$3)

140 L'enregistrement magnétique (1969), 14 pages.

143 Le Matériel de classement (1970), 19 pages.

144* Répertoire alphabétique des lois fédérales (1973), 52 pages (S52-2/144F--$1)

144A* Supplément au répertoire alphabétique des lois fédérales (1974), 9 pages (S52-2/144AF--$0.50)

145A* Guide orthographique et grammatical (1971), 13 pages.

147* Vocabulaire général (Glossaire anglais-francais)(1972), 7 fascicules (S52-2/147F--$17.50)

148* Divisions Stratigraphiques, géomorphologiques et orogéinques du Canada (1973), 50 pages (S52-2/148F--$1)

149* Propriété industrielle et intellectuelle (1975) (2e édition), 151 pages (S52-2/149-2F--$1.75)

150* Postes et philatélllie (1974), 159 pages (S52-2/150F--$2.50

151* Electrotechnique (1974), 230 pages (S52-2/151F--$3.50

152* Médecine (1974), 124 pages (S52-2/152F--$2)

153* Recueil des définitions des lois fédérales (1974), 880 pages (S52-2/152F--$9)

154* Termes fiscaux, financiers et administratifs (1974), 223 pages (S52-2/154F--$3.50)

155* Arrêtés de Terminologie de la République française (1974), 102 pages (S52-2/154F--$1.50)

156* Flore du Canada (1974), 634 pages (S52-/156F--$7.75)

157* Aéronautique (1975), 373 pages (S52-2/157F--$4.00)

---

* Les bulletins suivis d'un numéro de catalogue et d'un prix doivent être obtenus auprès d'approvisionnements et Services Canada à l'adresse suivante :

Centre de l'édition
Approvisionnements et
Services CANADA
270, rue Albert
Ottawa (Canada)
K1A 0S9

Veuillez envoyer un chèque ou un mandat postal établi à l'ordre du Receveur général du Canada.

Les autres bulletins s'obtiennent gratuitement à l'adresse suivante :

Section de la diffusion
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Hull (Canada)
K1A 0M5